

**Nie podpisany elektronicznie.**

pieczęć Zleceniobiorcy

Data wpływu  
do Instytucji Zarządzającej

**RAPORT KOŃCOWY<sup>1</sup>**  
z wykonania zadania  
w ramach programu

Promocja kultury polskiej za granicą 2016 - Promesa

**ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego**

Mapy Lęku / mapy tożsamości. Polsko-ukraiński projekt  
performatywny.

w okresie **od 2015-05-01 do 2016-12-31**

określonego w umowie **nr 09395/15/FPK/DWZ,**

zawartej w dniu **2015-11-30,**  
wraz z aneksem z dnia 2016-12-20,

pomiędzy

Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego

a

**Stowarzyszenie Praktyków Kultury**

Data złożenia raportu: 2017-01-30

## CZĘŚĆ I. OCENA REALIZACJI ZADANIA

### 1. Czy zakładane cele i rezultaty zostały osiągnięte? Jeśli tak - proszę o ich wykazanie, jeśli nie - wyjaśnienie dlaczego nie zostały osiągnięte?

Wszystkie zakładane cele i rezultaty zostały osiągnięte.

Wypromowaliśmy wśród ukraińskich odbiorców ważne osiągnięcia polskich sztuk performatywnych, zaznajamiając ich z najważniejszymi wątkami polskiej praktyki teatralnej i refleksji teatrologicznej. Osiągnęliśmy to poprzez realizację serii tematycznych wykładów i warsztatów (dwie sesje robocze: we Lwowie i Charkowie), podczas których znaczący polscy twórcy teatralni i teoretycy (m.in. Jan Peszek, Marcin Kościelniak) demonstrowali własne metody pracy oraz prowadzili pokazy i omówienia krytyczne polskich spektakli, wykorzystujących atrakcyjne, niekonwencjonalne formy prezentacji. Nasze działania zaowocowały upowszechnieniem wiedzy na temat polskiej kultury, w szczególności sztuk performatywnych w środowiskach twórczych i kulturalnych Ukrainy i wśród szerokiej publiczności.

Pogłębiliśmy relacje instytucjonalne i stworzyliśmy realne perspektywy długofalowej współpracy – poprzez włączenie w proces pracy wielu partnerskich organizacji i instytucji z Ukrainy (liczba ukraińskich partnerów:), które współpracowały z nami koncepcyjnie i organizacyjnie na każdym etapie projektu. Udało się również włączyć do współpracy instytucje polskie: Instytut Polski w Kijowie, Konsulat Generalny RP w Charkowie oraz Centrum Kultury w Lublinie.

Tym samym udało nam się zbudować trwały grunt dla wielotorowej, perspektywicznej, twórczej i organizacyjnej współpracy polskich i ukraińskich twórców i instytucji działających w obszarze sztuk performatywnych i na polu kultury. Jednym z rezultatów tej współpracy będą planowane na 2017 rok dalsze pokazy stworzonego spektaklu – w Ukrainie i Polsce.

Powiodło się również zakładać wdrożenie modelu pracy twórczej opartego na dwustronnych relacjach, praktycznych i teoretycznych badaniach tematu i efektywności. Udało się to osiągnąć dzięki zaangażowaniu w proces pracy praktyków i teoretyków z obu krajów (artyści, teoretycy, badacze uniwersyteccy, krytycy wspólnie biorący udział w warsztatach, dyskusjach, wykładach) oraz nakierowaniu całego procesu na wspólne tworzenie konkretnych artystycznych rezultatów (spektakl-koprodukcja oraz pokazy uczestników warsztatów – „teatralne jam session”).

Udało się dzięki temu rozpropagować i rozwinąć strategie twórcze oparte na wymianie doświadczeń, wielowątkowej pracy badawczej, łączeniu praktyki i teorii, efektywnym współdziałaniu na rzecz konkretnego efektu artystycznego. Sądząc z feedbacków uczestników sesji roboczych oraz odbiorców naszych działań – taki model pracy jest dla młodych środowisk twórczych Ukrainy bardzo pociągający i chcą go również rozwijać w przyszłości.

Skutecznie inspirowaliśmy dialog międzykulturowy, który angażował twórców i odbiorców projektu z obu krajów: Odbywało się to poprzez prezentacje efektów pracy (spektaklu zrealizowanego przez polskich i ukraińskich twórców) w pięciu ukraińskich miastach, a także poprzez wielostronne działania promocyjne i różne formy kontaktów z publicznością (publiczne prezentacje efektów warsztatów, próby otwarte powstającego spektaklu, otwarte dyskusje, wykłady, prezentacje, spotkania z widzami).

W szerszej skali nasze działania przyniosły efekt w postaci wzrostu wzajemnego społecznego zaufania i zrozumienia oraz umocnienia dobrych wzajemnych relacji między środowiskami kulturalnymi obu krajów, a także zwiększenia kompetencji artystycznych, komunikacyjnych i interkulturowych wśród uczestników, współorganizatorów i odbiorców projektu.

Poprzez wyraźne, odnoszące się do aktualności zdefiniowanie problematyki projektu (tożsamość i lęk), oraz jej konsekwentne eksplorowanie we wszystkich realizowanych przez rok działaniach - od wykładów i warsztatów, po publiczne prezentacje pracy warsztatowej i pokazy spektaklu połączone z dyskusjami – udało nam się zaangażować publiczną debatę i pogłębioną refleksję dotyczącą ważnych społecznie tematów, a także wzbogacić ofertę kulturalną współpracujących instytucji o nowe, autorskie narracje (spektakl) odnoszące się do ważnych, aktualnych kwestii społecznych. O naszej skuteczności na tym polu świadczył m.in. bardzo żywy odzew odbiorców naszych działań w pięciu miastach, a także relacje medialne, podkreślające społeczną i koncyliacyjną rangę naszego projektu.

Realizacja działań (w tym pokazów spektaklu) w odległych geograficznie miastach (centrum - Kijów, Wschód - Charków, Zachód - Lwów i Południe - Odessa i Cherson) oraz włączenie w projekt osób i instytucji pochodzących przyczyniło się zdecydowanie do przeciwdziałania podziałom społecznym w Ukrainie. W sposób bardzo skuteczny i dosłowny udało nam się zintegrować rozproszone i podzielone (geograficznie, artystycznie, ideologicznie) uczestniczące w projekcie środowiska kulturalne i twórcze Ukrainy.

Udało nam się również przyczynić się do poszerzenia wiedzy na temat niesablonowego myślenia o procesie twórczym jako elemencie życia społecznego i zadaniach artysty jako obywatela – poprzez prezentowanie „dobrych wzorców” z Polski oraz wspólną pracę nawiązującą do problematyki społecznej i akcentującą obywatelską świadomość twórców. Wzrost świadomości wzajemnych relacji między sztuką a społeczeństwem i umocnienie się postaw obywatelskich wśród zaangażowanych w projekt twórców jest jednym z najważniejszych, wymiernych rezultatów zadania.

Rezultatami rzeczowymi są materiały wyprodukowane w ramach projektu, w szczególności tłumaczenia polskich tekstów dramatycznych i krytycznych (sztuki Tadeusza Różewicza, Marcina Cecko, Julii Holewińskiej, Agnieszki Jakimiak, Weroniki Szczawińskiej oraz tekst teoretyczny Bartosza Frąckowiaka) oraz materiały audiowizualne: zapisy video i audio dyskusji i wykładów, krótkie filmowe „zajawki” relacjonujące działania, trailer koprodukcji.

Wymiernym rezultatem jest również spektakl – mobilna koprodukcja, która ma być dalej prezentowana w obu krajach.

Dwuletni projekt stał się dzięki temu początkowym etapem długofalowego procesu wymiany i współpracy kulturalnej między instytucjami i twórcami z Polski i Ukrainy.

## 2. Opis wykonania zadania z wyszczególnieniem działań współorganizatorów<sup>2</sup>

ETAP PRZYGOTOWAWCZY (2015 rok):

1. wizyty organizacyjno-programowe koordynatorki w Ukrainie:

a) we Lwowie w dniach 7-14.09.2015 ( wizyta współorganizowana i współfinansowana przez III Kongres Kultury Partnerstwa Wschodniego (koszty podróży lotniczej oraz współfinansowanie noclegu)

b) w Kijowie w dniach 23.11-7.12.2015 (wizyta współorganizowana i współfinansowana przez Instytut Polski w Kijowie – koszty podróży lotniczej oraz Centrum Kultury w Lublinie – w ramach EEPAP - koszty noclegów i dofinansowanie wyżywienia)

2. ustalenia organizacyjne, programowe i logistyczne z partnerami z Ukrainy: konsultacje skype i mailowe

3. ustalenia merytoryczne i logistyczne z prowadzącymi warsztaty, wykłady, prezentacje i dyskusje

4. wybór polskich tekstów dramatycznych i krytycznych do tłumaczeń oraz spektakli (zapisów video) – dla przeprowadzenia warsztatów, wykładów i prezentacji

5. zakup praw autorskich do części tłumaczonych tekstów

6. tłumaczenie na ukraiński tekstów dramatycznych i krytycznych, m.in. sztuk teatralnych: „Kamienne niebo zamiast gwiazd” Marcina Cecko, „Wojny, których nie przeżyłam” Agnieszki Jakimiak i Weroniki Szczawińskiej”; artykułu Bartosza Frąckowiaka „Polityczny potencjał teatralnej wyobraźni”

7. wstępne działania promocyjne: rozpowszechnianie ukraińskiej informacji o projekcie, opracowanie koncepcji i planu

promocji na rok 2016, stworzenie opisu projektu w jęz. ukraińskim

8. ogłoszenie naboru na warsztaty reżysersko-dramaturgiczne oraz aktorskie realizowane podczas sesji roboczych we Lwowie i Charkowie

9. podpisanie umów partnerskich i deklaracji współpracy z organizacjami partnerskimi

UWAGA: Szczegółowy opis działań przygotowawczych znajduje się w raporcie częściowym za rok 2015.

ETAP REALIZACJI (2016 rok)

Etap realizacji, tak jak zakładano, składał się z dwóch sesji roboczych (warsztaty twórcze, wykłady, prezentacje, dyskusje), dwóch sesji prób nad mobilną koprodukcją oraz pokazów stworzonej koprodukcji połączonych z wydarzeniami towarzyszącymi (8 pokazów w pięciu miastach).

Sesje robocze i sesje prób oraz wydarzenia towarzyszące były tłumaczone symultanicznie z języka polskiego na ukraiński.

Sukcesywnie były tłumaczone na język ukraiński polskie teksty dramatyczne, które wykorzystywane były podczas działań.

Odbyły się również wizyty studyjne koordynatorki na Ukrainie.

HARMONOGRAM I OPIS WYDARZEŃ

1.01–31.12.2016

Narady programowe ze współorganizatorami (skype, maile); wizyty studyjne koordynatorki w Ukrainie; wybór i tłumaczenie polskich tekstów na ukraiński, zakup praw autorskich.

Poszerzenie terminu tych działań wynikało z charakterystyki projektu. Szeroki zakres (merytoryczny i geograficzny) projektu oraz duża ilość współpracowników z Ukrainy wymagał ustawicznych konsultacji i narad w sprawach logistycznych, artystycznych, organizacyjnych, a także wizyt studyjnych koordynatorki w miejscach realizacji zadania. Praca organizacyjna koordynatorki oraz praca związana z tłumaczeniami polskich tekstów trwała cały rok.

Zakupiono prawa autorskie do sztuki Jakimiak i Szczawińskiej „Wojny, których nie przeżyłam” oraz uzyskano zgodę - za pośrednictwem tłumaczki – na tłumaczenie sztuk Różewicza i Holewińskiej.

Wybrano i przetłumaczono następujące teksty polskich sztuk: „Kartoteka” Tadeusza Różewicza i „Ciała obce” Julii Holewińskiej. Wraz z tekstami przetłumaczonymi w roku 2015 (Agnieszka Jakimiak i Weronika Szczawińska „Wojny, których nie przeżyłam”, Bartosz Frąckowiak „Polityczny potencjał teatralnej wyobraźni”, Marcin Cecko „Kamienne niebo zamiast gwiazd”) przetłumaczono w sumie 139,4 stron ważnych polskich tekstów (tłumaczenia znajdują się w załączniku). Były one wykorzystywane podczas sesji roboczych: czytane i używane w prezentacjach publicznych przez uczestników warsztatów. Niektórzy z nich planują realizacje sceniczne tych tekstów na ukraińskich scenach.

AD. WIZYTY STUDYJNE

Odbyły się dwie wizyty studyjne: organizacyjno-programowa w styczniu i ewaluacyjno-podsumowująca w listopadzie. Oprócz tego koordynatorka uczestniczyła we wszystkich wydarzeniach projektu.

1. Wizyta organizacyjno-programowa koordynatorki w Charkowie w dniach 13-21.01.2016

Podczas wizyty odbyły się spotkania organizacyjne z ukraińskimi współorganizatorami wydarzeń (koordynatorka wydarzeń w Charkowie ze strony ukraińskiej – Yaroslava Bondarchuk), podczas których ustalano szczegóły logistyczne i merytoryczne, planowano działania promocyjne oraz pozyskiwanie partnerów medialnych w miejscach realizacji projektu. Odbyły się także wizytacje przestrzeni: sal teatralnych i wykładowych partnerskich organizacji oraz teatrów, w których miały się odbywać działania w Charkowie (sesja robocza oraz pokazy koprodukcji). Przeprowadzono również narady i konsultacje z ukraińskimi ekspertami, którzy – wraz z polskimi specjalistami mieli brać udział w dyskusjach i wykładach. Wizyta przyczyniła się również do szerszego rozpowszechnienia informacji na temat projektu w Ukrainie dzięki zorganizowaniu otwartego spotkania informacyjnego na temat projektu i naboru na warsztaty (20 stycznia 2016 w Charkowskiej Galerii Miejskiej).

W spotkaniach organizacyjnych wzięli udział przedstawiciele partnerskich organizacji z Charkowa: Teatr Arabesky, Charkowska Miejska Galeria, Yermilov Centre, Forum Kulturowe PogranKult: GalicjaKult. Na spotkania dojechali także partnerzy ze Lwowa (Art Workshop Drabyna, Lwowski Akademicki Teatr im. Lesia Kurbasa) i Kijowa (Teatralna Platforma).

Wizyta przyczyniła się również do szerszego rozpowszechnienia informacji na temat projektu w Ukrainie dzięki zorganizowaniu otwartego spotkania informacyjnego na temat projektu i naboru na warsztaty (20 stycznia 2016 w Charkowskiej Galerii Miejskiej).

2. Wizyta podsumowująco-ewaluacyjna koordynatorki w Kijowie w dniach 2-7.11.2016

Wizyta związana była z podsumowaniem dwuletniego projektu angażującego wiele organizacji i wielu uczestników. Podczas realizacji zadania pojawiło się bardzo wiele nowych możliwości dalszego kontynuowania współpracy z organizacjami partnerskimi. Zrealizowany w ramach zadania spektakl-koprodukcja odbił się szerokim echem w mediach. Pojawiły się propozycje dalszego eksploatawania spektaklu. Koordynatorka wraz ze współpracownikami ukraińskimi omawiała te propozycje z producentami oraz dyrektorami teatrów w Kijowie. Podczas wizyty były również regulowane niektóre płatności związane z produkcją spektaklu we wrześniu / październiku. Omawiano także szczegółowo poszczególne etapy projektu ze współpracownikami, planując realizację podobnych (laboratoryjno-artystycznych) projektów w przyszłości. W Kijowie odbyła się seria spotkań z przedstawicielami partnerskich organizacji ze Lwowa, Charkowa, Kijowa i Chersonia.

1.02-31.03.2016

Zbieranie i ewaluacja zgłoszeń oraz ogłoszenie wyników naboru na warsztaty reżysersko-dramaturgiczne i aktorskie realizowane podczas sesji roboczych

W związku z ogromnym zainteresowaniem i dużą ilością zgłoszeń (98 aplikacji), termin naboru przedłużył się do końca marca.

Ogłoszenie wyników naboru na warsztaty reżysersko-dramaturgiczne i aktorskie realizowane podczas sesji roboczych nastąpiło 1.04.2016. Wyniki naboru opublikowano na stronach organizacji partnerskich, w mediach społecznościowych oraz (w wersji anglojęzycznej) na stronie [www.eepap.culture.pl](http://www.eepap.culture.pl).

Do udziału w warsztatach sesji roboczych wybrano 38 uczestników – reżyserów, dramaturgów, dramatopisarzy, aktorów, teoretyków teatru z różnych regionów Ukrainy (Lwów, Kijów, Charków, Chersoń, Odessa, Zaporozże, Symferopol, Donieck, Połtawa, Khmelnytskyi). Grupa została wybrana spośród 98 zgłoszeń na podstawie aplikacji i listów motywacyjnych – ocenianych przez Komisję złożoną z ukraińskich i polskich ekspertów w składzie: Oksana Dudko (Centrum Badań i Edukacji Teatralnej), Viktoria Shvydko (Art. Workshop Drabyna), Iryna Czużynova (Platforma teatralna), Nadia Sokolenko (Ukraiński Teatr), Svitlana Oleshko (teatr Arabesky), Lubov Ilnytska (Lwowski Akademicki Teatr im. Kurbasa), Joanna Wichowska (EEPAP, SPK).

1.02-30.09.2016

Działania promujące wydarzenia sesji roboczych i sesji prób; pisanie i redakcja tekstów programowych i informacyjnych; produkcja promocyjnych materiałów multimedialnych.

Wszystkie informacje na temat działań sesji roboczych i sesji prób pojawiały się sukcesywnie na stronie fb projektu ([www.facebook.com/mapy.strahu.mapy.identycznosti/](http://www.facebook.com/mapy.strahu.mapy.identycznosti/)), na stronach i profilach fb organizacji partnerskich oraz na kanale youtube.

Wyprodukowane zostały następujące materiały video i audio:

1. "zajawki" filmowe z warsztatów, wykładów, dyskusji – 4 szt.
2. rejestracje filmowe wykładów i dyskusji – 3 szt.
3. rejestracje audio wykładów i dyskusji – 4 szt.

(Szczegółowy opis działań promujących wydarzenia sesji roboczych i sesji prób oraz zrealizowanych materiałów multimedialnych – w rozdziale I.4.)

23-27.05 2016, Lwów

SESJA ROBOCZA WE LWOWIE z udziałem 6 twórców i ekspertów (5 dni); konferencja prasowa we Lwowie

Wydarzenia sesji odbywały się w przestrzeniach organizacji partnerskich: Lwowskiego Akademickiego Teatru im. Lesia Kurbasa, na Pierwszej Sceny Współczesnej Dramaturgii „Drama.UA” oraz w Centrum Historii Miejskiej Europy Środkowo-Wschodniej, a także w przestrzeni miejskiej Lwowa.

Prowadzący, wykładowcy: Łukasz Chotkowski / Warszawa (reżyser, dramaturg), Krzysztof Szekalski / Warszawa (aktor, dramatopisarz, dramaturg), dr Marcin Kościelniak / Kraków (teatrológ, badacz teatru i sztuk wizualnych), dr Iryna Starowojt / Lwów (literaturoznawczyni, poetka, tłumaczka, filozofka), Jewgenia Nesterowycz / Lwów (menadżerka kultury, krytyczka, dziennikarka), Joanna Wichowska / Warszawa (kurator, dramaturżka)

Tłumacze: Maria Jasińska, Danuta Naugolnyk, Aryna Lepetiuch

W ramach sesji roboczej we Lwowie odbyły się:

1. Warsztaty twórcze

- warsztaty dramaturgiczno-reżyserskie prowadzone przez Łukasza Chotkowskiego i Joannę Wichowską.
- warsztaty aktorskie, prowadzone przez Krzysztofa Szekalskiego

Warsztaty poświęcone m.in. funkcji reżysera i dramaturga we współczesnym teatrze, podmiotowości aktora, metodom wykorzystywania materiałów dokumentalnych oraz osobistych doświadczeń realizatorów w pracy teatralnej. Podstawowym tematem poruszonym podczas warsztatów był lęk jako fundament tożsamości współczesnych Europejczyków po obu stronach granicy Szengen.

Podczas pracy warsztatowej prezentowano i dyskutowano zapisy polskich projektów i spektakli, tworzonych na bazie doświadczeń twórców i sytuujących się na pograniczu sztuki teatralnej i życia społecznego (m.in. spektakl „Serdeczny” Krzysztofa Szekalskiego i Aleksandry Jakubczak oraz projekt Łukasza Chotkowskiego i Magdy Fertacz „Wdowy z Vrindavan”, realizowany we współpracy z indyjskimi twórcami), dyskutowano o zadaniach artysty w czasach kryzysu i szukano praktycznych rozwiązań scenicznych dla tematów projektu. Uczestnicy warsztatów pracowali w podgrupach reżysersko-dramaturgiczno-aktorskich nad performansami dotyczącymi tematu lęku.

W zajęciach wzięło udział 38 uczestników.

2. dwa publiczne wykłady pt. „Polski teatr i sztuki wizualne: konstruowanie tożsamości” prowadzone przez dr Marcina Kościelniaka (PL), krytyka teatralnego, badacza sztuk performatywnych i wizualnych, wykładowcy Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie. Marcin Kościelniak - na przykładzie wybranych prac polskich artystów teatru i sztuk wizualnych, tworzących w latach 80. i współcześnie - prześledził skutki wyborów artystycznych podejmowanych w czasach politycznych przełomów.

3. publiczna dyskusja „Artyści w czasach politycznych przełomów: doświadczenie Polski i Ukrainy” z udziałem polskich i ukraińskich ekspertów: dr Marcina Kościelniaka, dr Iryny Starovoyt, wykładowczyni Uniwersytetu im. I. Franko we Lwowie i Ievgenii Nesterovych(UA), krytyczki sztuki i dziennikarki. Uczestnicy dyskusji rozmawiali z publicznością o wyborach dokonywanych przez twórców w krytycznych momentach historii najnowszej i o tym, w jaki sposób artystyczne działania wpływają na konstruowanie współczesnych narracji tożsamościowych.

4. Publiczny pokaz pracy – Teatralne Jam Session Lwów. Sesja zakończyła się trzygodzinnym Teatralnym Jam Session, na który składały się pokazy pracy uczestników stworzone podczas warsztatów pod kierunkiem prowadzących. Powstało 11 odrębnych artystycznych wypowiedzi związanych z tematem lęku i tożsamości: performansów, etiud scenicznych, story telling, szkiców teatralnych, interwencji ulicznych pokazywanych w przestrzeni miejskiej Lwowa i na scenie Teatru im. Kurbasa. Realizatorzy Jam Session zaprezentowali różnorodne interpretacje rzeczywistości społecznej, języki teatralne, metody pracy z tematem, różne sposoby scenicznej reprezentacji własnych doświadczeń – artystów i obywateli żyjących w kraju ogarniętym wojną. Było to pierwsze tego rodzaju wydarzenie performatywne we Lwowie, przez widzów oraz recenzentów określane jako najbardziej aktualna wypowiedź teatralna we Lwowie w ciągu ostatnich lat.

5. Wydarzenia towarzyszące.

- Dwie alternatywne wycieczki prowadzone przez przedstawicieli organizacji partnerskich: Teatru im. Kurbasa i Centrum Historii Miejskiej Europy Środkowo-Wschodniej: śladem historii teatrów lwowskich, śladem współczesnych sposobów upamiętniania historii Lwowa.
- Konferencja prasowa w Centrum Prasowym Rady Miejskiej (więcej informacji na temat konferencji w rozdziale I.4.)

13-17.07 2016 Charków

SESJA ROBOCZA W CHARKOWIE z udziałem 9 twórców i ekspertów (5 dni); konferencja prasowa w Charkowie Miejsca wydarzeń – Siedziny organizacji partnerskich: International House, Charkowska Miejska Galeria, Teatr Arabesky, Budynek Starego Cyrku, Art Area DK, Centrum Sztuki Yermilov Centre warsztaty dramaturgiczno-reżyserskie, warsztaty aktorskie, dwa wykłady Pawła Soszyńskiego „Małe formy między dyscyplinami – zwrot performatywny w polskim współczesnym teatrze”, dyskusja panelowa „Mapy tożsamości we współczesnej kulturze polskiej i ukraińskiej” z udziałem polskich i ukraińskich ekspertów Prowadzący, wykładowcy, uczestnicy dyskusji: Jan Peszek – aktor (PL), Agnieszka Błońska – reżyserka, aktorka (PL/UK), Cezary Tomaszewski - reżyser, choreograf (PL), performer, Joanna Wichowska - kuratorka, dramaturżka (PL), Paweł Soszyński - krytyk teatralny (PL), Hamlet Zin'kivskiy - fotograf, grafik i artysta street art (UA), Switlana Oleszko - reżyserka (UA), Mykola Kolomiets - artysta wizualny (UA), Iwanna Skyba-Jakubowa, menadżerka kultury, dziennikarka (UA).

Tłumacze: Liubov Ilynska, Misko Barbara, Vasyl Sagan

W ramach sesji roboczej w Charkowie odbyły się:

1. Warsztaty twórcze

- warsztat mistrzowski dla reżyserów, dramaturgów i aktorów „Aktor instrumentalny: partytura, analiza, montaż” – prowadzenie Jan Peszek
- warsztaty dramaturgiczno-reżyserskie
- warsztaty aktorskie

Warsztaty prowadzili: Agnieszka Błońska (metoda devised theatre), Cezary Tomaszewski (teatr muzyczny, partytura aktorska, obecność na scenie), Joanna Wichowska (metoda dokumentalna w teatrze), Paweł Soszyński (teatr na pograniczu sztuk).

W zajęciach wzięło udział 29 uczestników.

2. dwa wykłady: Paweł Soszyński „Małe formy między dyscyplinami – zwrot performatywny w polskim współczesnym teatrze”. Małe formy teatralne - efekt wspólnej pracy choreografów, reżyserów, artystów wizualnych i kompozytorów - wyznaczają obecnie trendy w polskim teatrze. Małe formy wyszły poza niszę teatrów offowych. Buduje się z nich całe repertuary teatralne i festiwale, coraz częściej sięgają po nie uznani reżyserzy i miejskie teatry dramatyczne. Są to interdyscyplinarne wydarzenia, które rezygnują z ogromnego zaplecza instytucjonalnego teatrów, do wspólnej pracy zapraszają aktorów dramatycznych, tancerzy, instrumentalistów, śpiewaków operowych, performerów, twórców instalacji wizualnych. W ten sposób nawiązuje się współpraca między teatrami i centrami sztuki współczesnej, galeriami i salami koncertowymi. W trakcie dwóch wykładów prezentacja fragmentów nagrań video polskich spektakli komentowanych przez Pawła Soszyńskiego połączona była z dyskusją z widzami.

3. Publiczna dyskusja „Mapy tożsamości we współczesnej kulturze polskiej i ukraińskiej” z udziałem Joanny Wichowskiej, Pawła Soszyńskiego, Agnieszki Błońskiej, Switlany Oleszko, Mykoly Kolomietsa, oraz uczestników sesji roboczej. Prowadzenie: Iwanna Skyba-Jakubowa. Czym różnią się od siebie indywidualne i społeczne „mapy tożsamości” i na ile pokrywają się z oficjalną kartografią? Czy wyglądają podobnie w Polsce i Ukrainie? W jaki sposób intymne, osobiste narracje tożsamościowe przenikają się z wielkimi, historycznymi narracjami krajów, w jakich żyjemy? Na ile te oficjalne narracje wpływają na nasze wybory i strategie samoidentyfikacji? W jaki sposób na dylematy tożsamościowe reagują artyści i twórcy kultury?

4. Publiczny pokaz pracy – Teatralne Jam Session Charków. Teatralne jam session stało się unikalną formą prezentacji pracy uczestników sesji roboczych projektu „Mapy lęku / mapy tożsamości”. 29 młodych artystów teatralnych: reżyserów, aktorów, dramaturgów, dramatopisarzy z różnych regionów Ukrainy podczas kilku dni intensywnej pracy warsztatowej tworzyło szkice performatywne poświęcone tematowi tożsamości. Pokaz stworzony podczas warsztatów pod kierunkiem prowadzących odbył się w legendarnej galerii sztuki współczesnej Yermilov Centre.

5. Wydarzenia towarzyszące.

- Alternatywna wycieczka śladami street artu w Charkowie, zorganizowana przez Charkowską Galerię Miejską – partnera projektu.. Prowadzenie – Hamlet Zin’kivskiy, charkowski fotograf, grafik i artysta street art.
- Konferencja prasowa - Charkowska Galeria Miejska (więcej informacji na temat konferencji w rozdziale I.4.)

1.08-30.09.2016

DWIE SESJE PRÓB w Kijowie i we Lwowie (oraz sesje wirtualne); konferencja prasowa w Kijowie  
Podczas sesji pracy warsztatowej został stworzony 11-osobowy zespół realizacyjny złożony z polskich i ukraińskich artystów wspólnie pracujących nad mobilną koprodukcją. Polscy realizatorzy (reżyserka, dramaturg, aktor) rekrutowali się spośród prowadzących warsztaty twórcze, ukraińscy zostali wybrani spośród uczestników warsztatów (reżyserka, dramaturg, 4 aktorów) oraz na podstawie wcześniejszych dokonań twórczych i rekomendacji współorganizatorów (scenografka, reżyser światła).

Odbyły się dwie sesje prób oraz seria prób wirtualnych – z wykorzystaniem komunikacji internetowej (skype konferencje, maile, zamknięta grupa robocza na facebooku). Procesowi powstawania spektaklu towarzyszyła publiczność zapraszana do udziału w próbach otwartych.

W związku z tym, że czas przewidziany na stworzenie i produkcję spektaklu (we wniosku przewidywaliśmy dwie 7-dniowe sesje prób) szybko okazał się nierealistyczny, postanowiliśmy wydłużyć czas prób przynajmniej dla części zespołu. Dzięki temu udało się skoordynować wszystkie działania artystyczne i produkcyjne w taki sposób, by połączyć drugą sesję prób z premierą.

Sesja prób we Lwowie: 16-28 sierpnia 2016

Miejsca pracy: Lwowski Akademicki Teatr im. Lesia Kurbasa, Pierwsza Scena Współczesnej Dramaturgii Drama.UA przy Akademickim Teatrze im. Lesi Ukrainki, Centrum Historii Miejskiej Europy Środkowo-Wschodniej  
Uczestnicy: Agnieszka Błońska – reżyserka, Roza Sarkisian – reżyserka, Dmytro Levytskyi – dramaturg, Joanna Wichowska - dramaturg, aktorzy: Oksana Cherkashyna, Nina Khyzhna, Anna Yepatko, Ivan Makarenko, Łukasz Wójcicki oraz koordynatorka i tłumaczka: Liubov Ilynska, koordynatorka PR - menadżerka PR: Olga Mukhina  
W dniach 16-23 sierpnia 2016 odbyła się intensywna praca nad spektaklem w pełnym składzie aktorskim i z udziałem dramaturgów i reżyserek. Na podstawie etud i improwizacji aktorskich, przetłumaczonych tekstów polskich, a także tekstów własnych realizatorów stworzony został zarys spektaklu.

Przez kolejne cztery dni (do 28 sierpnia) prowadzona była praca w składzie: reżyserka Roza Sarkisian i dramaturg Joanna Wichowska, przy wirtualnym udziale Błońskiej i Levitskiego. Powstał wtedy wstępny scenariusz i koncepcja scen.

Odbyła się też próba otwarta – na scenie Teatru Kurbasa - dla lwowskiego środowiska teatralnego.

Sesja prób w Kijowie 12-23 września 2016

Od 12 do 16 września – próby zespołu ukraińskich realizatorów (czworo aktorów, reżyserka, dramaturg, scenografka).

Od 16 do 23 września – próby całego zespołu (zakończone premierą 24 września)

Uczestnicy: Agnieszka Błońska – reżyserka, Roza Sarkisian – reżyserka, Dmytro Levytskyi – dramaturg, Joanna Wichowska - dramaturżka, aktorzy: Oksana Cherkashyna, Nina Khyzhna, Anna Yepatko, Ivan Makarenko, Łukasz Wójcicki, scenografka – Alevtyna Kachidze, reżyser światła Igor Azarov oraz koordynatorka i tłumaczka: Liubov Ilynska, menadżerka PR: Olga Mukhina, koordynator wydarzeń kijowskich: Vasyl Bilous  
Próby odbywały się na terytorium festiwalu GogolFest (ART Platforma)– na tzw. SecretStage – surowej scenie bez żadnego wyposażenia technicznego – w nieczynnym budynku przemysłowym, w tym samym miejscu, gdzie potem miała miejsce premiera.

Ekipa ukraińska, pracując od 12 września przygotowała zestaw scen, do których potem dołączył polski aktor oraz - wraz ze scenografką - opracowywała koncepcje wizualną przedstawienia. Ukraińscy realizatorzy zajmowali się też sprawami produkcyjnymi – we współpracy z kijowskim koordynatorem.

Podczas wspólnej, intensywnej pracy od 16 września, przygotowaliśmy premierę pt. „Mij did kopav, mij pradiid kopav, a ja ne budu” („Mój dziadek kopał, mój pradziad kopał, a ja nie będę”). Powstała wielowątkowa, polifoniczna wypowiedź artystyczna nawiązująca do tematu „mapy lęku/mapy tożsamości”. W spektaklu zajęliśmy się wspólną pamięcią i przeszłością naszych krajów, którą badaliśmy przez pryzmat indywidualnego doświadczenia. Przedstawienia oparte było na stworzonym scenariuszu, którego podstawą były wypowiedzi aktorów i literatura, którą przynosili na próby.

Podczas sesji prób odbyła się otwarta próba generalna (22 września) dla gości festiwalu i zaprzyjaźnionych ludzi teatru.

Dzięki temu, że festiwal GogolFest jest najbardziej znanym i największym festiwalem sztuki w Ukrainie, nasza praca zyskała jeszcze większy medialny rozgłos. Uczestniczyliśmy w konferencji prasowej zorganizowanej przez Festiwal (21 września), po której zaprosiliśmy dziennikarzy telewizyjnych do naszej przestrzeni SecretStage. (Więcej o konferencji prasowej w Kijowie - w rozdziale I.4.)

1.08-7.10.2016

Promocja koprodukcji: pisanie i redakcja tekstów do programu: przygotowanie materiałów poligraficznych i multimedialnych; kampania w mediach; konferencje prasowe.

Jako że premiera koprodukcji odbyła się już 24 wrześniu, a koniec jej pokazów w pięciu miastach – 7 października, wszystkie wymienione działania przesunęły się o miesiąc w tył.

Powstały teksty do programu koprodukcji: autorstwa Iryny Starovoyt, Dmytro Levytskiego i Joanny Wichowskiej (dramaturgów).

Zostały wydrukowane i dystrybuowane w pięciu miastach następujące materiały promocyjne:

Ulotka koprodukcji - 2000 sztuk

Plakat koprodukcji – 1000 sztuk

Program koprodukcji – 1000 sztuk

Wyprodukowany został trailer przedstawienia, który rozpowszechniany był za pośrednictwem partnerów i strony fb projektu.

Regularnie wysyłane były informacje prasowe do mediów.

Odbyły się konferencje prasowe w Chersoniu i Kijowie.

(Szczegółowy opis działań promocyjnych związanych z promocją koprodukcji – w rozdziale I.4.)

24.09-7.10.2016

POKAZY KOPRODUKCJI wraz z wydarzeniami towarzyszącymi (8 pokazów w 5 miastach)

We wniosku zakładaliśmy 4 pokazy w 4 miastach, ale w związku z ogromnym zainteresowaniem projektem, szerokim odzewem medialnym, rangą zaproszonych do spektaklu artystów (znanych w Ukrainie aktorów, reżyserki, dramaturga, scenografki) – zdecydowaliśmy się zwiększyć ilość granych spektakli i poszerzyć listę miast, do której trafimy z pokazami. W efekcie pokazaliśmy nasz spektakl 8 razy (w Kijowie, Lwowie i w Charkowie na wyraźne życzenie organizatorów i publiczności), między innymi w Odessie (której nie było w planach).

Zdecydowaliśmy również połączyć sesję prób w Kijowie z premierowymi pokazami – i dostosować daty premiery do festiwalu GogolFest (kończącego się 25 września), a także wyruszyć z naszym spektaklem w trasę od razu po premierze. Pozwoliło nam to zaoszczędzić środki, a także „rozegrać” spektakl. W związku z tym wszystkim daty pokazów ostatecznie zawężyły się do dni 24 września-7 października. W tym czasie przebyliśmy trasę Kijów - Odessa - Cherson - Lwów - Charków.

Pokazy koprodukcji były realizowane we współpracy z partnerskimi instytucjami i organizacjami, odpowiedzialnymi za logistykę, organizację, współpracę promocyjną i koordynację produkcyjną (wynajem sal i sprzętu do pracy, zakup materiałów scenograficznych, wsparcie asystentów itp.).

W każdym mieście pokazom towarzyszyły spotkania z widownią – dyskusje, w których omawialiśmy nie tylko nasz spektakl, ale też możliwe formuły artystycznej współpracy międzynarodowej oraz sam temat problematyki projektu (mapy lęku/mapy tożsamości) w kontekście aktualnych wydarzeń społecznych w Europie. Prezentowaliśmy również poprzednie etapy projektu, pokazując nagrane materiały multimedialne. Ponieważ zależało nam na jak najszerszym odzewie wśród widzów, zdecydowaliśmy się na prezentację stworzonej koprodukcji w miejscach o jak największym rozgłosie – instytucjach i teatrach publicznych (Festiwal GogolFest w Kijowie, Państwowe Akademickie Teatry we Lwowie, Chersoniu i Charkowie, Studio Filmowe w Odessie).

Kilka dni przed pokazem koprodukcji w Chersoniu (27.09.2016) w Chersońskim Teatrze im. M. Kulisza przez chersońskich partnerów projektu i festiwal Terra Futura została zorganizowana konferencja prasowa (więcej w rozdziale I.4.)

Pokazy koprodukcji „Mij did kopav, mij pradiid kopav, a ja ne budu” odbyły się w następujących terminach i miejscach:

- 25 i 26.09.2016, pokazy premierowe, Międzynarodowy Festiwal Sztuki GogolFest, SecretStage na terytorium festiwalowym - 2 pokazy i spotkanie z widzami

28.09.2016, Odeskie Studio Filmowe, Art Centre im. Viry Holodnej – pokaz i spotkanie z widzami

1.10.2016, pokaz w ramach Festiwalu Sztuk Terra Futura, Miejski Akademicki Teatr Dramatyczno-Muzyczny im. M. Kulisza, Scena pod Dachem – pokaz i spotkanie z widzami

4.10.2016, Lwowski Akademicki Teatr im.L. Kurbsa - 2 pokazy i spotkanie z widzami

7.10.2016 – pokazy w ramach festiwalu „Kulturowe Forum PogranKult: GaliciaKult”, Charkowski Państwowy Akademicki Teatr im. T.Szewczenki - 2 pokazy i spotkanie z widzami

1.01-31.12.2016

Przez cały rok trwała koordynacja merytoryczno-logistyczna i obsługa księgową projektu

1.12-31.12.2016

Podsumowanie i rozliczenia zadania.

#### UDZIAŁ PARTNERÓW

Główni partnerzy:

1. Lwowski Akademicki Teatr im. Lesia Kurbasa / Lwów - użyczenie sali na sesję roboczą, sesję prób i pokaz koprodukcji, współpraca promocyjna i logistyczna, doradztwo merytoryczne, organizacja pokazów we Lwowie, użyczenie obsługi technicznej podczas warsztatów i pokazów, zorganizowanie konferencji prasowej
2. Pierwsza Scena Współczesnej Dramaturgii „Drama.UA” / Lwów - użyczenie sali na sesję roboczą i sesję prób współpraca promocyjna i logistyczna, doradztwo merytoryczne, dystrybucja plakatów i ulotek we Lwowie
3. GogolFest/ Kijów - użyczenie sali na premierę i pokaz koprodukcji, współpraca promocyjna i logistyczna, użyczenie drobnych elementów scenografii, dystrybucja plakatów i ulotek w Kijowie, zorganizowanie uroczystości premierowych i konferencji prasowej
4. Dofa fund Fundacja Mistecky Nadra/DofaFund / Kijów - współpraca promocyjna i organizacyjna, współorganizacja pokazów w Charkowie
5. Teatr Arabesky / Charków - użyczenie sali na dyskusję podczas sesji roboczej, współpraca promocyjna i organizacyjna, doradztwo merytoryczne
6. Charkowska Miejska Galeria / Charków - użyczenie sali na wykłady podczas sesji roboczej, współpraca promocyjna i organizacyjna, zorganizowanie konferencji prasowej
7. Yermilov Centre / Charków - użyczenie sali na pokaz Jam Session podczas sesji roboczej, współpraca promocyjna i organizacyjna
8. Forum Kulturowe PogranKult: GalicjaKult / Kijów, Charków - współpraca promocyjna i organizacyjna, współorganizacja pokazów w Charkowie, dystrybucja plakatów i ulotek w Charkowie
9. Miejski Akademicki Teatr Dramatyczno-Muzyczny im. M. Kulisza /Chersoń – użyczenie sprzętu i obsługi technicznej na pokaz koprodukcji w Chersoniu, zorganizowanie konferencji prasowej

Partnerzy:

10. Festiwal Współczesnej Dramaturgii „Drama.UA” / Lwów - współpraca promocyjna i organizacyjna
11. Centrum Historii Miejskiej Europy Środkowo-Wschodniej / Lwów użyczenie sali na wykłady podczas sesji roboczej, współpraca promocyjna i organizacyjna
12. Centrum Badań i Edukacji Teatralnej / Lwów – doradztwo merytoryczne
13. Art Workshop Drabyna / Lwów - współpraca promocyjna i organizacyjna
14. Lwowski Teatr Dramatyczny im. Łesi Ukrainki / Lwów - współpraca promocyjna i organizacyjna
15. Teatralna Platforma / Kijów - współpraca promocyjna i organizacyjna
16. PostPlayTeatr / Kijów - współpraca promocyjna i organizacyjna
17. Chersoński Oddział Stowarzyszenia Socjologów Ukrainy - XOO CAY / Chersoń - współpraca promocyjna i organizacyjna, doradztwo merytoryczne
18. Totem Center Theatre Lab/ Chersoń - współpraca promocyjna i organizacyjna
19. Festiwal Terra Futura / Cherson - współpraca promocyjna i organizacyjna, dystrybucja plakatów i ulotek w Chersoniu
20. Teatr de Facto / Charków - współpraca promocyjna i organizacyjna
22. Art Area DK / Charków - użyczenie sali na warsztat podczas sesji roboczej
23. Akademicki Teatr Dramatyczny im. Tarasa Szewczenki w Charkowie - użyczenie sali na przeprowadzenie pokazu w Charkowie
24. Instytut Polski w Kijowie – wsparcie merytoryczne, dofinansowanie kosztów warsztatów podczas sesji roboczej w Charkowie (częściowe honoraria dla prowadzących)
25. Generalny Konsulat Rzeczypospolitej Polskiej w Charkowie – dofinansowanie kosztów warsztatów podczas sesji roboczej w Charkowie (nocleg Jana Peszka)
26. EEPAP / East European Performing Arts Platform – doradztwo merytoryczne, współpraca informacyjna



### 3. Liczbowe określenie skali działań zrealizowanych w ramach zadania (należy użyć tych samych miar, które były zapisane w załączniku do wniosku "Wykaz wskaźników rezultatów zadania")

LP	Wskaźnik	Jedn. miary	Wartość	
			Plan wg wniosku	Wykonanie
1	Liczba przedsięwzięć i wydarzeń kulturalnych za granicą zorganizowanych w ramach zadania	szt.	16	23
2	Liczba wydarzeń towarzyszących w ramach zadania	szt.	8	13
3	Liczba wizyt studyjnych	szt.	4	4
4	Liczba odbiorców przedsięwzięć i wydarzeń kulturalnych	osoby	1020	2186
5	Liczba sprzedanych biletów/ akredytacji	szt.	0	0
6	Liczba uczestników zadania wyjeżdżających za granicę	osoby	9	9
7	Liczba osób (poza artystami) zaangażowanych w realizację zadania	osoby	12	22
8	Liczba polskich partnerów i instytucji zaangażowanych w realizację projektu	szt.	1	2
9	Liczba zagranicznych partnerów i instytucji zaangażowanych w realizację zadania	szt.	15	23
10	Liczba partnerów medialnych za granicą	szt.	9	14
11	Nakład /liczba publikacji, plakatów, ulotek lub innych nośników informacji/ materiałów promocyjnych przygotowanych przez wnioskodawcę oraz jego zagranicznych partnerów	szt.	3000	4000
12	Liczba odbiorców działań promocyjnych i medialnych podejmowanych wspólnie z partnerami zagranicznymi	osoby	60000	60000

#### Uwagi mogące mieć znaczenie przy ocenie realizacji zadania, ze szczególnym uwzględnieniem ewentualnych różnic pomiędzy planem a wykonaniem wskaźników rezultatów zadania

Wskaźniki zapisane we wniosku dotyczą planu 2letniego (obejmują lata 2015 i 2016). Zakres rzeczowy zadania znacznie się powiększył w stosunku do założeń zawartych we wniosku. Zakładaliśmy 4 pokazy koprodukcji w czterech miastach, a zrealizowaliśmy 8 pokazów w 5 miastach, a także dwa pokazy pracy (Teatralne Jam Session), dodatkowe warsztaty mistrzowskie z Janem Peszkim (w sumie 5 warsztatów), 4 wykłady, 2 dyskusje i 2 próby otwarte. Wśród wydarzeń towarzyszących znalazły się nie tylko konferencje prasowe (4), spotkania z widzami po pokazach (w sumie 7), ale również wycieczki alternatywne organizowane podczas sesji roboczych. (3) Warsztaty podczas sesji roboczych miały być prowadzone dla 10-osobowych grup uczestników (2 grupy: reżyserzy i dramaturdzy oraz aktorzy). W związku z ogromnym zainteresowaniem i wysoką jakością wniosków – wybrana znacznie większa grupa. W sesji roboczej we Lwowie brało udział 38 osób, w Charkowie – 29. Zakładaliśmy, że w realizacji koprodukcji będzie brała udział 9-osobowa grupa polskich i ukraińskich twórców. Ostatecznie koprodukcję realizowała 11-osobowa grupa artystów: pięcioro aktorów, dwoje dramaturgów i dwoje reżyserów, scenograf oraz reżyser światła. W działaniach uczestniczyli też koordynatorzy, teoretycy, tłumacze oraz współpracujący w każdym z miast techniczni (razem 22 osoby niebędące artystami). Udało nam się wydrukować większą ilość materiałów promocyjnych (1000 plakatów, 1000 programów spektaklu, 2000 ulotek).

Wszystkie zmiany polegały na poszerzeniu zasięgu projektu i przyczyniły się do zwiększenia rezonansu, jaki wywołał on wśród odbiorców na Ukrainie.

#### 4. Opis realizacji promocji zadania (i załączenie materiałów do raportu w wersji elektronicznej na płycie CD/DVD)

Działania promocyjne były prowadzone w ścisłej współpracy ze współorganizatorami ukraińskimi. Dotyczyły one zarówno idei projektu, jak i poszczególnych jego wydarzeń i były powiązane z kolejnymi etapami realizacji zadania:

- sesjami roboczymi we Lwowie i Charkowie
- sesjami prób we Lwowie i Kijowie
- pokazami koprodukcji wraz z wydarzeniami towarzyszącymi we Lwowie, Kijowie, Charkowie, Odessie i Chersoniu.

Zróżnicowanie regionalne (od Galicji, przez Centrum po Wschód i Południe), kulturowe, językowe odbiorców miało wpływ na charakter działań promocyjnych, które były adekwatne do specyfiki każdego z miast/regionów, w których były realizowane wydarzenia. Dlatego oprócz menadżera PR - osoby koordynującej wszystkie działania promocyjne, informacyjne i komunikacyjne i dbającej o spójność przekazu i identyfikacji wizualnej projektu, w każdym z miast, w których odbywały się działania pracował lokalny koordynator odpowiedzialny za promocję realizowanych w nim wydarzeń.

W kampanii promocyjno-informacyjnej zostały wykorzystane następujące zasoby, narzędzia i strategie:

1. Skutecznym narzędziem promocyjnym były strony internetowe, profile w mediach społecznościowych i newslettery współorganizatorów ukraińskich. 25 partnerskich organizacji i 14 partnerów medialnych publikowało informacje, zapowiedzi, fotografie i materiały filmowe dokumentujące nasze działania (w tym zapisy filmowe wykładów, dyskusji i warsztatów realizowanych przez polskich specjalistów). Potężna sieć kontaktów współorganizatorów, obejmująca różne regiony i środowiska Ukrainy oraz ich aktywność w internecie sprawiły, że zasięg działań informacyjnych i promocyjnych był naprawdę duży. Idea i konkretne wydarzenia projektu dotarły do szerokiego grona osób zainteresowanych kulturą, działaczy i artystów performatywnych oraz środowisk twórczych różnych regionów Ukrainy.

2. Stworzono konto projektu na facebooku [www.facebook.com/mapy.strahu.mapy.identycznosti](http://www.facebook.com/mapy.strahu.mapy.identycznosti), a także profile poszczególnych wydarzeń publicznych realizowanych w ramach projektu. Anonsowaliśmy w ten sposób: wykłady i dyskusje oraz Teatralne Jam Sessions (pokazy pracy) realizowane podczas sesji roboczych, a także pokazy koprodukcji w 5 miastach, spotkania z widzami, warsztaty z polskimi specjalistami itp. Dzięki własnemu profilowi na fb komunikowaliśmy ideę i działania w sposób regularny i spójny. Stworzenie kont poszczególnych wydarzeń umożliwiło wysyłanie zaproszeń i monitorowanie zainteresowania projektem w Sieci. Na koncie fb zamieszczaliśmy również materiały związane z tematyką projektu, poszczególnymi etapami działań, realizatorami, zaproszonymi twórcami i teoretykami. Funkcjonowało on zarazem jak kalendarium wydarzeń, co w przypadku tak obszernego projektu było szczególnie istotne. Średnia ilość odwiedzających dziennie nasz profil fb w okresie od 21 września – 10 października 2016 (podczas premier i pokazów spektaklu) wynosiła 1068 osób (od 632 do 1505 osób dziennie).

3. Współpracowaliśmy z ukraińskimi portalami internetowymi poświęconymi teatrowi i kulturze oraz teatralnymi pismami fachowymi. Internetowe media kulturalne publikowały zapowiedzi, wywiady, relacje i omówienia wydarzeń projektu. Dwa periodyki teatralne objęły projekt patronatem medialnym: wydawany w Kijowie miesięcznik „Ukraiński Teatr” oraz lwowskie „Proscenium”.

Portale teatralne, kulturalne i informacyjne, z którymi współpracowaliśmy to m.in.: [www.teatre.com.ua](http://www.teatre.com.ua), [www.cultureua.com](http://www.cultureua.com), [www.ukrkult.net](http://www.ukrkult.net), [www.platfor.ma](http://www.platfor.ma), [www.kultura.lviv.ua](http://www.kultura.lviv.ua), [www.zbruc.eu](http://www.zbruc.eu), [www.azart.com.ua](http://www.azart.com.ua), [www.artukraine.com.ua](http://www.artukraine.com.ua), [www.couc.com.ua](http://www.couc.com.ua), [Virtual.ua](http://Virtual.ua), [Afisha.com](http://Afisha.com), [032.UA](http://032.UA), [Infolviv.net](http://Infolviv.net) itp.

W grudniowym wydaniu „Ukraińskiego teatru” ukazała się obszerna recenzja koprodukcji autorstwa Iryny Chuzhinovej – wicedaktor naczelnej periodyku.

4. Zamieszczaliśmy informacje w ogólnoukraińskich i lokalnych mediach codziennych: prasie, radiu i TV, m.in. 1+1 media, Gromadske Telebachenja / Громадське телебачення, Gromadske radio / Громадське радіо, Radio Svoboda / Радіо Свобода, Ukraińska Prawda / Українська правда, Еспресо, Zbruch, Cultprostir.UA, Varianty (Варіанти), Kharkiv observer, TEATRE.UA – portal teatralny, Nasz Kijów / Наш Киев.

Ogółem w internetowych portalach, prasie, radiu i telewizji ukazało się 98 materiałów dotyczących projektu, w tym wywiady z realizatorami, recenzje itp.

#### 5. Materiały multimedialne

Wydarzenia projektu były dokumentowane filmowo i fotograficznie. Powstałe w ten sposób materiały będą zarówno jednym z wymiernych (rzeczowych) efektów projektu, jak i jedną z ważnych form jego promocji.

Powstały: „zajawki” filmowe z warsztatów, wykładów, dyskusji – 4 szt., rejestracje filmowe wykładów i dyskusji – 3 szt., rejestracje audio wykładów i dyskusji – 4 szt., trailer koprodukcji (spis – niżej)

Zrealizowany podczas sesji prób i prezentowany za pośrednictwem kanałów youtube/vimeo (ok. 2 tygodni przed premierą), stron internetowych i profili społecznościowych współorganizatorów będzie miał za zadanie jak najszerze rozpropagowanie informacji o spektaklu.

#### 6. Konferencje prasowe

We współpracy z partnerami zorganizowaliśmy 4 konferencje prasowe: podczas sesji roboczych we Lwowie i Charkowie, podczas sesji prób (przed premierą) w Kijowie) oraz przed pokazami koprodukcji w Chersoniu.

##### I. Lwów, 24.05.2016, Małe Centrum Prasowe Rady Miejskiej Lwowa

Uczestnicy: Łukasz Chotkowski /Warszawa (reżyser, dramaturg), Krzysztof Szekalski / Warszawa (aktor, dramaturg), dr Marcin Kościelniak / Kraków (teatrolog), Joanna Wichowska / Warszawa (kuratorka, dramaturżka), aktorka Anna Yepatko, kuratorka, tłumaczka Liubov Ilnytska.

Moderowała menedżerka PR projektu, Olga Mukhina

Temat: W Ukrainie rozpoczynają się działania polsko-ukraińskiego projektu teatralnego „Mapy lęku / mapy tożsamości”.

Brały udział media: Zbruch, Varianty (Варіанти), Your Town (Твоє місто), Lviv online, Zahid.net, Afisha Lviv, 032.UA, Infolvivnet, Львівська пошта, Vgorode.ua, pismo teatralne „Proscenium, Radio Lwowskie

##### II. Charków, 14.07.2016, Charkowska Galeria Miejska

Uczestnicy: Joanna Wichowska - kuratorka, dramaturżka, Paweł Soszyński - krytyk teatralny, reżyserak Olena Apchel, kuratorka, tłumaczka Liubov Ilnytska.

Moderowała menedżerka PR projektu, Olga Mukhina

Temat: W Charkowie odbywa się drugi etap polsko-ukraińskiego projektu teatralnego „Mapy lęku / mapy tożsamości”

Brały udział media: Cultprostir.UA, Kharkiv observer, Справжня Варта, Медиапроект Накипело, IA Status Quo, Восточный Дозор, Новини Харкова, NEWS, журнал 1576, Kharkiv Carpe Diem, телеканал Simon.

### III. Kijów, 21.09.2016, terytorium GogolFest, Scena Pereselenca oraz SecretStage

Uczestnicy: realizatorzy koprodukcji - Joanna Wichowska, Agnieszka Błońska, Dmytro Levystyskiy, Roza Sarkisian, Nina Khyzhna, Oksana Cherkashyna, Ivan Makarenko, Anna Yepatko, Łukasz Wójcicki, kuratorka, tłumaczka Liubov Ilnytska.

Moderowała menedżerka PR projektu, Olga Mukhina

Temat: Premiera polsko-ukraińskiej koprodukcji „Mój dziadek kopał, pój pradziadek kopał, a ja nie będę”  
W konferencji prasowej brali udział dziennikarze zaproszeni przez GogolFest reprezentujący następujące media: Culturprostir.UA, TEATRE.Ua – portal teatralny, „Ukraiński teatr”, Korespondent / Кореспондент, Ukraińska Prawda/ Українська правда, Nasz Kijów/ Наш Киев, Espresso / Еспресо, Czitomo / Читомо, Українські національні новини, Експеримент, Правда Тут, Telewizja Kultura / телеканал Культура, Telewizja Gromadske / Громадське телебачення, a także jeden dziennikarz niezależny oraz 20 widzów festiwalu Gogolfest.

### IV. Cherson, 27.09.2016, Teatr im. M. Kulisza

Konferencja zorganizowana kilka dni przed pokazem koprodukcji w Chersoniu przez chersońskich partnerów projektu i festiwal Terra Futura.

Uczestnicy: dyrektor artystyczny Totem Theatre Centre i współkurator festiwalu Terra Futura Mykola Homaniuk, zastępczyni dyrektora Teatru im. Kulisza, Iryna Korolowa, i koordynator pracy artystycznej Teatru, Walerij Szeludko.

Temat: Pokaz polsko-ukraińskiej koprodukcji „Mój dziadek kopał, pój pradziadek kopał, a ja nie będę” w Chersoniu

W konferencji uczestniczyli dziennikarze następujących mediów: Cherson online / Херсон онлайн, Cherson – oficjalna strona miasta / Херсон - офіційний сайт міста, Akcenty / Акценти, Врогу, Wydanie sobotnie / Суботній випуск, Нгувна / Гривна, Naddnieprzańska prawda / Наддніпрянська правда, Chersoński visnik / Херсонський вісник, Nowy Format / Новий формат, Nowy dzień / Новий день, HODTRK „Scytia” / ХОДТРК «Скіфія», СОУС – South Ukrainian Culture

### 7. Materiały drukowane

Stworzone zostały plakaty (1000 sztuk) i ulotki (2000 sztuk) zapowiadająca premierę koprodukcji oraz program/booklet koprodukcji (1000 sztuk). Plakaty i ulotki dystrybuowane były w każdym z miast przed odbywającym się tam pokazem (w teatrach, galeriach sztuki, ośrodkach kultury, popularnych kawiarniach, ośrodkach akademickich). Program koprodukcji był dystrybuowany podczas prezentacji koprodukcji oraz wydarzeń towarzyszących.

### 8. Identyfikacja wizualna i logotypy

Projekt miał spójną identyfikację wizualną: logo projektu oraz projekt graficzny - wykorzystywany w materiałach drukowanych, multimedialnych oraz elektronicznych.

Na wszystkich powyższych materiałach zamieszczana była anglojęzyczna wersja logotypu Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego wraz z zapisem w języku ukraińskim „Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej” („Проект дофінансований із коштів Міністерства культури і національної спадщини Республіки Польща”). W trakcie prowadzonych działań promocyjnych-informacyjnych, w tym we wszystkich publicznych/medialnych wypowiedziach na temat projektu rozpowszechniana będzie informacja o współdziale MKiDN w realizacji projektu. W materiałach promocyjnych będzie też udokumentowany fakt współpracy dwustronnej (logotypy ukraińskich współorganizatorów).

### HARMONOGRAM ZREALIZOWANYCH DZIAŁAŃ PROMOCYJNYCH

1.01–30.04.2016

1. Przygotowanie identyfikacji wizualnej projektu: stworzenie logotypu i web- banera (studio Grafprom z Charkowa)
2. Komunikacja pomiędzy współorganizatorami wydarzeń i koordynatorami promocji w czterech miastach: ustalenie spójnej strategii promocyjnej
3. Nawiązanie współpracy z mediami i środowiskami mówczymi i akademickimi zainteresowanymi polską kulturą, sztukami performatywnymi, nowymi zjawiskami teatralnymi oraz tematyką projektu oraz ustalenie zasad współpracy i przekazywania informacji o projekcie
4. Pozyskano patronów medialnych (14 patronatów)
5. Stworzenie konta projektu na facebooku

15.03–31.03.2016

Promocja wydarzeń projektu w Ukrainie:

1. Ogłoszenie wyników naboru na warsztaty: strony internetowe, portale społecznościowe i listy mailingowe współorganizatorów (1 kwietnia 2016)
2. Zamieściliśmy informacje, zapowiedzi wydarzeń, logotypy i banery na stronach internetowych, portalach społecznościowych, newsletterach współorganizatorów oraz koncje projektu na facebooku

1.04-15.05.2016

Promocja lwowskiej sesji roboczej:

1. Publikowaliśmy informacje dot. programu sesji roboczej we Lwowie oraz zapowiedzi publicznych wydarzeń organizowanych podczas sesji:
  - strony internetowe, portale społecznościowe i listy mailingowe współorganizatorów
  - lokalne (lwowskie) portale kulturalne oraz media: prasa, radio, TV
  - ogólnokrajowe portale kulturalne oraz media codzienne
2. Opracowaliśmy informację prasową nt. idei projektu, bieżących i planowanych wydarzeń - do dystrybucji podczas konferencji prasowej we Lwowie
3. Stworzyliśmy osobne wydarzenia sesji we Lwowie na facebooku (warsztaty, dyskusje, wykłady, prezentacje)

23.05- 27.05.2016

Lwów sesja robocza

1. Konferencja prasowa – 24.05.2016 (patrz wyżej)
2. Realizacja materiałów multimedialnych podczas wydarzeń sesji roboczej: - fotografie, "zajawki" filmowe z prowadzonych warsztatów, prezentacji, wykładów, dyskusji, filmowe rejestracje oraz audio-zapisy wykładów i dyskusji
3. Wywiady prasowe, radiowe z udziałem zaproszonych artystów, teoretyków i koordynatorów projektu – dla lokalnych mediów, m.in. wywiady telewizyjne z koordynatorką dla programu telewizyjnego „Dzień dobry Lwów” (Telekompania Lviv)

1.06-30.07.2016

Promocja charkowskiej roboczej:

1. Publikowaliśmy informacje dot. programu sesji roboczej we Lwowie oraz zapowiedzi publicznych wydarzeń organizowanych podczas sesji:
  - strony internetowe, portale społecznościowe i listy mailingowe współorganizatorów
  - lokalne (lwowskie) portale kulturalne oraz media: prasa, radio, TV
  - ogólnokrajowe portale kulturalne oraz media codzienne
2. Opracowaliśmy informację prasową nt. idei projektu, bieżących i planowanych wydarzeń - do dystrybucji podczas konferencji prasowej we Lwowie
3. Stworzyliśmy osobne wydarzenia sesji we Lwowie na facebooku (warsztaty, dyskusje, wykłady, prezentacje)

13.07-17.07.2016

Charków sesja robocza

1. Konferencja prasowa 14.07.2016 (patrz wyżej)
2. Realizacja materiałów multimedialnych podczas wydarzeń sesji roboczej:
3. Wywiady prasowe, radiowe z udziałem zaproszonych artystów, teoretyków i koordynatorów projektu – dla lokalnych mediów, m.in. wywiady telewizyjne z koordynatorami dla programu telewizyjnego „Naprawdę” (TV Simon Charków)
4. Aktualizacja konta oraz wydarzeń na facebooku

1.06-15.08 2016

Promocja wydarzeń projektu w Ukrainie:

1. Opracowywaliśmy materiały multimedialne zrealizowanych podczas dwóch sesji roboczych i publikowaliśmy je publikowanie na stronach internetowych i portalach społecznościowych współorganizatorów oraz naszym koncie fb i youtube
2. Rozsyłaliśmy do mediów informacje prasowe podsumowujące sesje robocze i zapowiadające dalsze wydarzenia projektu (sesje prób i pokazy koprodukcji)
3. Regularne komunikowanie wydarzeń związanych z projektem: w pięciu miastach, gdzie miały się odbyć pokazy koprodukcji
4. Opracowaliśmy informację prasową- do dystrybucji podczas konferencji prasowej w Kijowie

16.08-23.08.2016

Lwów sesja prób:

1. Realizacja materiałów multimedialnych podczas sesji prób:
2. Wywiady prasowe, radiowe z udziałem realizatorów i współorganizatorów projektu – dla lokalnych mediów

12.09 – 26.09.2016

Kijów sesja prób

1. Konferencja prasowa 21.09.2016 (patrz wyżej)
2. Realizacja i dystrybucja trailera koprodukcji
3. Wywiady prasowe, radiowe i telewizyjne z udziałem realizatorów i współorganizatorów projektu – dla lokalnych i ogólnoukraińskich mediów (m.in. reportaż w Telewizji Kultura na temat powstającej koprodukcji)

1.09-7.10. 2016

Kijów, Lwów, Charków, Odessa Chersoń - promocja pokazów koprodukcji (przed i w trakcie pokazów koprodukcji)

Materiały poligraficzne:

1. Pisanie i redakcja tekstów do programu/bookletu
2. Stworzenie projektu graficznego programu, plakatów i ulotek (miesiąc przed premierą)
3. Druk plakatów i ulotek (dwa tygodnie przed premierą)
4. Dystrybucja plakatów i ulotek w teatrach, galeriach sztuki, ośrodkach kultury, księgarniach, bibliotekach, popularnych kawiarniach, ośrodkach akademickich (półtora tygodnia przed premierą w każdym mieście)

5. Dystrybucja programu koprodukcji podczas pokazów i wydarzeń towarzyszących

Materiały multimedialne:

6. Dystrybucja fotografii ze spektaklu wśród dziennikarzy

7. Zmontowanie trailera koprodukcji (2 dni po premierze) oraz emisja trailera za pośrednictwem kanałów youtube/fb, stron internetowych i profili społecznościowych współorganizatorów

Współpraca z mediami oraz Internet:

7. Rozsyłka informacji prasowej - podsumowanie dotychczasowych działań, przedstawienie realizatorów koprodukcji, zapowiedzi pokazów (półtora miesiąca przed premierą)

8. Rozpowszechnianie zapowiedzi pokazów za pomocą newsletterów i rozsyłki do mediów oraz instytucji kulturalnych (półtora miesiąca przed premierą – regularnie co tydzień)

10. Regularne zapowiedzi na stronach internetowych i portalach społecznościowych jednostek współpracujących oraz w mediach lokalnych

11. Zamieszczenie na kanałach Youtube i portalach społecznościowych współorganizatorów informacji o premierze i realizatorach, galerii zdjęć i materiału filmowego z przebiegu wydarzeń realizowanych w ramach projektu.

12. Stworzenie wydarzeń na facebooku – dla pokazów premierowych (2 tygodnie przed każdym pokazem)

13. Udzielono wywiadów w mediach: m.in. TV Skyfia Cherson – wywiad J. Wichowskiej i Niny Khyzhnej (program „Patriota”), wywiad Rozy Sarkisian i Oksany Cherkashynej (program „Krótkie Spotkania”); NTA Lwów – wywiad dramaturga, aktorki i koordynatorki

14. Zorganizowano konferencję prasową w Chersoniu - 27.09.2016 (patrz wyżej)

15. Wysyłka zaproszeń na pokazy koprodukcji (lista mailingowa, konto na fb i wydarzenia na fb)

16. Spotkania z widzami pokazów koprodukcji oraz z miejscowymi środowiskami dziennikarskimi i twórczymi – komunikowanie idei oraz wydarzeń projektu

1.11-31.12.2016

1. Zebranie materiałów publikowanych w mediach papierowych i elektronicznych oraz emitowanych w radiu i TV: recenzji, zapowiedzi, audycji, artykułów, wywiadów

2. Opracowanie podsumowania wydarzeń projektu oraz rozpowszechnianie go za pośrednictwem sieci kontaktów współorganizatorów (wysyłka do mediów, newslettery, publikacje na stronach współorganizatorów)

3. Przygotowanie raportu działań promocyjnych

PARTNERZY MEDIALNI

Magazyn „Ukraiński Teatr” / Kijów, Magazyn „Proscenium” , 1+1 TV i Radio , Gromadske TV , Gromadske Radio , Radio Svoboda, Ukraińska Prawda, Espresso Radio i TV, Zbruch, Cultprostir.UA, Varianty , Kharkiv observer, TEATRE.UA , Nasz Kijów

Ogółem na temat projektu ukazało się 85 zapowiedzi i relacji prasowych i internetowych, 3 relacje radiowe i 9 relacji telewizyjnych (wywiadów, reportaży)

Rzeczowe efekty promocyjne:

materiały drukowane

- plakat koprodukcji – 1000 szt.
- ulotka koprodukcji - 2000 szt.
- program koprodukcji / booklet – 1000 szt.

materiały multimedialne

- „zajawki” filmowe z warsztatów, wykładów, dyskusji – 4 szt.
- rejestracje filmowe wykładów i dyskusji – 3 szt.
- rejestracje audio wykładów i dyskusji – 4 szt.
- trailer koprodukcji – 1 szt.

Tłumaczenia polskich tekstów – 139,4 strony

Spis załączników

DVD1 materiały multimedialne

VIDEO

1. trailer promocyjny podsumowujący sesję roboczą we Lwowie (Promo-trailer-work-session-Lviv-23-27.05.2016)

2. trailer promocyjny podsumowujący sesję roboczą w Charkowie (Promo-trailer-work-session-Kharkiv-13-17.05.2016)

3. „zajawka” filmowa z dyskusji „Artyści w czasach politycznych zmian” przeprowadzonej podczas sesji roboczej we Lwowie (Promo-trailer-public-discussion-Lviv-25.05.2016)

4. „zajawka” filmowa z wykładów Pawła Soszyńskiego podczas sesji roboczej w Charkowie (Promo-lecture-Pawel\_Soszynski\_Kharkiv-13.07.2016\_short\_version)

5. zapis video dyskusji „Artyści w czasach politycznych zmian” przeprowadzonej podczas sesji roboczej we Lwowie (Discussion\_Artists\_in\_times\_of\_changes\_Lviv\_25.05.2016)

6. zapis video dyskusji z widzami po pokazie „Teatralne jam session – Charków” przeprowadzonej podczas sesji roboczej w Charkowie

(Discussion-after\_theatrical\_jam\_session\_Kharkiv\_17.07.2013)

7. zapis video warsztatów mistrzowskich Jana Peszka przeprowadzonych podczas sesji roboczej w Charkowie (Master\_classes\_Jan\_Peszek\_Kharkiv\_13-14.07.2016)

8. trailer koprodukcji „Mój dziadek kopał, mój pradziadek kopał, a ja nie będę” (trailer\_coproduction\_My\_Grandad\_was\_digging)

AUDIO

1. zapis audio dyskusji „Mapy tożsamości we współczesnej kulturze polskiej i ukraińskiej” przeprowadzonej podczas sesji roboczej w Charkowie – cz1.

(Discussion\_Maps\_of\_identity\_in\_contemporary\_culture\_Kharkiv\_15.07.2013\_part1)

2. zapis audio dyskusji „Mapy tożsamości we współczesnej kulturze polskiej i ukraińskiej” przeprowadzonej podczas sesji roboczej w Charkowie – cz2.

(Discusiion\_Maps\_of\_identity\_in\_contemporary\_culture\_Kharkiv\_15.07.2013\_part2)

DVD 2 dokumentacja fotograficzna

1. FOTO\_sesja\_robocza\_Lwow\_23-27.05.2016 (warsztaty, wykłady, dyskusje, konferencja prasowa, pokaz Teatralne Jan Session – Lwów)

2. FOTO\_sesja\_robocza\_Charków\_13-17.07.2016 (warsztaty, wykłady, dyskusje, konferencja prasowa, pokaz Teatralne Jan Session – Charków)

3. FOTO\_sesja\_prob\_Lwow\_17-23.08.2016

4. FOTO\_sesja\_prob\_Kijow\_12-23\_09\_2016

5. FOTO\_KOPRODUKCJA\_pokazy\_5\_miast\_24.09\_7.10.2016:

- Charków: pokazy + dyskusja

- Charków: pokazy + dyskusja + konferencja prasowa

- Kijów: premiera + pokaz + konferencja prasowa

- Lwów: pokazy + dyskusja

- Odessa: pokaz + dyskusja

DVD3 druki / audio-czII / przekłady tekstów

DRUKI MATERIAŁÓW PROMOCYJNYCH

1. plakat koprodukcji

2. ulotka koprodukcji

3. program koprodukcji – strona 1

4. program koprodukcji – strona 1

5. afisz ogłoszenia o naborze na warsztaty

6. web-banery

AUDIO-czII

1.zapis audio dyskusji „Artyści w czasach politycznych zmian” przeprowadzonej podczas sesji roboczej we Lwowie (Discussion\_Artists\_in\_times\_of\_changes\_Lviv\_25.05.2016)

2.zapis audio wykładu Pawła Soszyńskiego podczas sesji roboczej w Charkowie

(Lecture\_Pawel\_Soszynski\_Kharkiv\_13.07.2016)

PRZEKŁADY POLSKICH TEKSTÓW

1. Agnieszka Jakimiak Weronika Szczawińska „Wojny, których nie przeżyłam”, tłum. Liubov Ilnytska (Агнешка Якім'як, Вероніка Щавінська, „Війни, які я не прожила”)

2. Bartosz Frąckowiak „Polityczny potencjał teatralnej wyobraźni”, tłum. Liubov Ilnytska (Бартош Фронцовяк „Політичний потенціал театральної уяви”)

3. Julia Holewinska „Ciała obce”, tłum. Larysa Andriivska i Liubov Ilnytska (Юлія Голевінська „Чужі тіла”)

4. Marcin Secko „Kamienne niebo zamiast gwiazd”, tłum. Liubov Ilnytska (Марцін Цецко „Камінне небо замість зірок”)

5. Tadeusz Różewicz „Kartoteka”, tłum. Larysa Andriivska (Тадеуш Ружевиц „Картотека”)

## CZĘŚĆ II. ROZLICZENIE FINANSOWE ZADANIA

Całkowity koszt zadania - wszystkie lata	165 562,95 zł,gr
w tym koszty pokryte z uzyskanych środków finansowych MKiDN - wszystkie lata	139 500,00 zł,gr
Relacja dotacji do całkowitego kosztu zadania - wszystkie lata	84.26 %

### 1. Rozliczenie ze względu na rodzaj kosztów (w zł, gr)

#### Rozliczenie poprzedniego okresu sprawozdawczego

	PLAN - wg umowy				WYKONANIE - poprzedni okres sprawozdawczy			
	koszt całkowity	w tym ze środków MKiDN	w tym z wkładu własnego	w tym z przychodów (uzyskanych podczas realizacji zadania)	koszt całkowity	w tym ze środków MKiDN	w tym z wkładu własnego	w tym z przychodów (uzyskanych podczas realizacji zadania)
<b>Ogółem</b>	<b>13 168,45</b>	<b>9 500,00</b>	<b>3 668,45</b>	<b>0,00</b>	<b>13 168,45</b>	<b>9 500,00</b>	<b>3 668,45</b>	<b>0,00</b>
wydatki bieżące	13 168,45	9 500,00	3 668,45	0,00	13 168,45	9 500,00	3 668,45	0,00

wydatki inwestycyjne 0,00 0,00 0,00 0,00 0,00 0,00 0,00 0,00 0,00

**Rozliczenie bieżącego okresu sprawozdawczego**

Rodzaj kosztów - według pozycji kosztorysowych (według umowy / aneksu)	Całość zadania (według umowy / aneksu) PLAN					Bieżący okres sprawozdawczy WYKONANIE				
	koszt całkowity	w tym ze środków MKiDN		w tym z wkładu własnego	w tym z przychodów (uzyskanych podczas realizacji zadania)	koszt całkowity	w tym ze środków MKiDN		w tym z wkładu własnego	w tym z przychodów (uzyskanych podczas realizacji zadania)
		Koszty przygotowania i realizacji zadania za granicą	w Polsce				Koszty przygotowania i realizacji zadania za granicą	w Polsce		
1. Honoraria twórców i ekspertów za przeprowadzenie warsztatów, wykładów i dyskusji podczas sesji roboczych oraz honoraria twórców za przeprowadzenie sesji prób i realizację koprodukcji (reżyserzy, dramaturdzy, scenograf, reżyser światła, aktorzy)	27 830,00	19 550,00	0,00	8 280,00	0,00	27 830,00	19 550,00	0,00	8 280,00	0,00
2. Honoraria za tłumaczenie symultaniczne sesji roboczych, sesji prób i spotkań po pokazach	4 500,00	4 395,00	0,00	105,00	0,00	4 500,00	4 395,00	0,00	105,00	0,00
3. Honorarium za tłumaczenie tekstów z polskiego na ukraiński	1 710,00	1 150,00	0,00	560,00	0,00	1 710,00	1 150,00	0,00	560,00	0,00
4. Honoraria za obsługę księgową projektu	2 000,00	0,00	0,00	2 000,00	0,00	2 700,00	0,00	0,00	2 700,00	0,00
5. Honoraria za koordynację merytoryczno-logistyczną	19 665,00	10 750,00	0,00	8 915,00	0,00	19 664,94	10 749,94	0,00	8 915,00	0,00
6. Transport: koszty podróży PL-U A-PL oraz podróży lokalnych w UA - realizatorzy sesji roboczych, prób, pokazów koprodukcji (twórcy, eksperci, tłumacze, koordynatorzy, reżyserzy, dramaturdzy, reżyser światła, aktorzy) oraz transport sprzętu i scenografii	22 110,00	22 110,00	0,00	0,00	0,00	21 480,09	21 480,09	0,00	0,00	0,00
7. Promocja: projekt, skład, druk i dystrybucja materiałów promocyjnych - ulotek, plakatów i programów koprodukcji/bookletów; napisanie i redakcja tekstów do programu; produkcja materiałów multimedialnych - trailera koprodukcji, filmów promocyjnych - montaż, postprodukcja; koszty usług PR	9 763,00	8 763,00	0,00	1 000,00	0,00	9 763,86	8 763,86	0,00	1 000,00	0,00
8. Koszty scenografii i kostiumów koprodukcji (projekt, zakup materiałów, wykonanie) oraz aranżacji przestrzeni w miejscach pokazów	8 295,00	6 825,00	0,00	1 470,00	0,00	8 294,38	7 459,88	0,00	834,50	0,00
9. Koszty wynajmu sal i wypożyczenia sprzętu technicznego (projektory, sprzęt nagłaśniający, oświetlenie, kamery) oraz obsługi technicznej (nagłośnienie, oświetlenie, obsługa projekcji, montaż, demontaż) podczas sesji roboczych, prób i pokazów	8 096,00	8 096,00	0,00	0,00	0,00	8 095,89	8 095,89	0,00	0,00	0,00
11. Zakup praw autorskich do	1 000,00	1 000,00	0,00	0,00	0,00	1 000,00	1 000,00	0,00	0,00	0,00

tłumaczonych tekstów											
1	12. Koszty wydarzeń związanych z pokazem koprodukcji: konferencji prasowych, uroczystości premierowych, spotkań z twórcami (catering)	595,00	595,00	0,00	0,00	0,00	595,20	595,20	0,00	0,00	0,00
1	13. Noclegi i wyżywienie w miejscach realizacji zadania w Ukrainie: realizatorzy sesji roboczych, sesji prób, pokazów koprodukcji (twórcy, eksperci, tłumacze, koordynatorzy, reżyserzy, dramaturdzy, reżyser światła, aktorzy)	46 766,00	46 766,00	0,00	0,00	0,00	46 760,14	46 760,14	0,00	0,00	0,00
Suma dotacji		130 000,00		0,00		130 000,00		0,00			
<b>Ogółem</b>		<b>152 330,00</b>	<b>130 000,00</b>	<b>22 330,00</b>	<b>0,00</b>	<b>152 394,50</b>	<b>130 000,00</b>	<b>22 394,50</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>
wydatki bieżące		152 330,00	130 000,00	22 330,00	0,00	152 394,50	130 000,00	22 394,50	0,00	0,00	0,00
wydatki inwestycyjne		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00

### Razem wszystkie lata

	PLAN - razem wszystkie lata				WYKONANIE - razem wszystkie lata			
	koszt całkowity	w tym ze środków MKiDN	w tym z wkładu własnego	w tym z przychodów (uzyskanych podczas realizacji zadania)	koszt całkowity	w tym ze środków MKiDN	w tym z wkładu własnego	w tym z przychodów (uzyskanych podczas realizacji zadania)
<b>Ogółem</b>	165 498,45	139 500,00	25 998,45	0,00	165 562,95	139 500,00	26 062,95	0,00
wydatki bieżące	165 498,45	139 500,00	25 998,45	0,00	165 562,95	139 500,00	26 062,95	0,00
wydatki inwestycyjne	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00

**UWAGA!** Kosztorys zadania obejmuje wyłącznie koszty ujęte w ewidencji księgowej podmiotu realizującego zadanie.

**UWAGA!** W całkowitym koszcie zadania nie może być uwzględniony podatek od towarów i usług (VAT) podlegający odzyskaniu lub rozliczeniu w deklaracjach składanych do Urzędu Skarbowego.

### 2. Rozliczenie ze względu na źródło finansowania - razem wszystkie lata

Źródło finansowania	Całość zadania (według umowy/aneksu) PLAN		WYKONANIE - wszystkie lata	
	zł, gr	%	zł, gr	%
<b>1. Wkład własny Zleceniobiorcy, w tym:</b>	25 998,45	15.71	26 062,95	15.74
a) finansowe środki Zleceniobiorcy	4 608,45	2.78	4 672,95	2.82
b) dotacje celowe z budżetu jednostek samorządu terytorialnego - wymienić:	0,00	0.00	0,00	0.00
c) dotacje celowe z budżetu państwa (z wyłączeniem środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego określonych w umowie)	0,00	0.00	0,00	0.00
d) od sponsorów lub innych podmiotów nie zaliczanych do sektora finansów publicznych	0,00	0.00	0,00	0.00
e) środki zagraniczne, w tym europejskie	0,00	0.00	0,00	0.00
f) inne źródła - wymienić: Centrum Kultury w Lublinie	21 390,00	12.92	21 390,00	12.92
<b>2. Uzyskane przychody z realizacji zadania (np. wpływy z biletów, ze sprzedaży publikacji, akredytacji, opłat uczestników, itp.)</b>	0,00	0.00	0,00	0.00
<b>3. Środki finansowe Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego określone w umowie</b>	139 500,00	84.29	139 500,00	84.26
<b>Ogółem</b>	<b>165 498,45</b>	<b>100</b>	<b>165 562,95</b>	<b>100</b>

### Uwagi mogące mieć znaczenie przy ocenie realizacji budżetu:

Uwaga do tabeli nr 1  
W tabeli „rozliczenie poprzedniego okresu sprawozdawczego-PLAN” zostały wpisane kwoty z ANEKSU nr 1 z dnia 20.12.2016 do Umowy.

Uwaga do tabeli nr 2  
Na realizację zadania w 2016 roku udało się pozyskać środki pochodzące z Centrum Kultury w Lublinie



(wasygnowane w ramach działań East European Performing Arts Platform / EEPAP) w wysokości 21390,00 złotych, które pokryły większą część wymaganego wkładu własnego. Pozostałą część wkładu własnego pokryliśmy z finansowych środków Stowarzyszenia Praktyków Kultury (Zleceniobiorcy).

Uwagi do tabeli nr 3

1.

Znaczna część wydatków związanych z realizacją działań na Ukrainie opłacana była gotówką (co pozwoliło znacznie zaoszczędzić koszty, m.in. związane z prowizjami za międzynarodowe przelewy bankowe). Koszty honorariów i diet – opłacane były w złotych, pozostałe koszty - w lokalnej walucie, hrywnach. (Wydatki ponoszone w hrywnach przeliczane były wg kursu średniego z NBP z dnia poprzedzającego dzień wystawienia faktury/rachunku.)

Wydatki gotówkowe opłacane były z otrzymanej zaliczki albo z własnych funduszy koordynatorki, za które potem dokonywano zwrotu z konta Stowarzyszenia.

Aby przejrzysto udokumentować transakcje gotówkowe (daty faktycznego poniesienia kosztów oraz daty faktycznego wypływu środków z konta Stowarzyszenia), w kolumnie 5 („data zapłaty za fakturę”) wpisujemy kilka dat.

W przypadku, kiedy wydatki opłacane były gotówką z otrzymanej zaliczki, w kolumnie 5 wpisane są trzy daty:

- data faktycznego poniesienia kosztów (data zapłaty za daną fakturę/rachunek, bilet)
- data pobrania zaliczki
- data rozliczenia zaliczki

W przypadku, kiedy wydatki opłacane były gotówką z własnych funduszy koordynatorki, za które potem nastąpił zwrot z konta Stowarzyszenia w kolumnie 5 wpisane są dwie daty:

- data zapłaty za fakturę/rachunek
- data zwrotu kosztów

2.

Rozbieżność między datami wystawienia faktur za wydatki poniesione we wrześniu i październiku (próby i pokazy spektaklu w 5 miastach) i datami rozliczenia zaliczki (30.12.2016) wynika stąd, że koszty były pokrywane w gotówce przez koordynatorkę, było ich bardzo wiele (kumulacja najważniejszych i najdłuższych trwających wydarzeń projektu), niektóre faktury wymagały późniejszych korekt, proces przeliczania wydatków z hrywn na złotówki był skomplikowany i czasochłonny. W związku z tym rozliczanie zaliczki trwało dłużej.

Dotyczy to następujących pozycji tabeli 3:

- Poz.14-22 – honoraria realizatorów koprodukcji
- Poz.29 – honoraria za tłumaczenie ustne sesji prób
- Poz. 38 – honorarium za koordynację merytoryczno-logistyczną ze strony ukraińskiej (II rata)
- Poz. 40 – honorarium za koordynację merytoryczno-logistyczną sesji roboczej i pokazów koprodukcji w Charkowie
- Poz. 41- wynajem autobusu: przewóz realizatorów pokazów koprodukcji oraz sprzętu i scenografii
- Poz. 73-87 – koszty biletów (podróże lokalne) - dojazdy realizatorów związane z sesją prób w Kijowie i pokazami koprodukcji
- Poz. 88-90 – koszty produkcji mat. multimedialnych, projekt graficzny materiałów promocyjnych, koszty druku materiałów promocyjnych
- Poz. 92 – wynagrodzenie za prowadzenie kampanii promocyjnej (II rata)
- Poz. 93-97 koszty scenografii i kostiumów
- Poz. 101-105 – koszty wynajmu sal i sprzętu podczas sesji prób w Kijowie i pokazów koprodukcji w pięciu miastach
- Poz. 108 – koszty spotkania z twórcami po pokazie koprodukcji w Chersoniu (catering)
- Poz. 132-137 – koszty noclegów podczas sesji prób w Kijowie i pokazów koprodukcji w pięciu miastach
- Poz. 142-147 – diety realizatorów koprodukcji związane z sesją prób w Kijowie i pokazami koprodukcji w pięciu miastach

3.

Faktury za bilety lotnicze na podróże międzynarodowe – wystawiane przez Tickets.pl Sp. z o.o w formie elektronicznej - zostały pierwotnie wystawione z błędami w opisie, a później, na prośbę koordynatorki, poprawione – stąd data sprzedaży biletu (zapłaty za fakturę) jest wcześniejsza niż data wystawienia faktury).

Dotyczy to następujących pozycji tabeli 3:

- Poz. 43 Transport międzynarodowy. Dojazd koordynatorki na wizytę studyjną
- Poz. 48 Transport międzynarodowy. Dojazd prowadzących warsztaty: reżyserki i dramaturga koprodukcji na sesję roboczą w Charkowie
- Poz. 49 Transport międzynarodowy. Dojazd prowadzącego warsztaty mistrzowskie na sesję roboczą w Charkowie
- Poz. 50 Transport międzynarodowy. Dojazd prowadzącego wykłady i warsztaty na sesję roboczą w Charkowie
- Poz. 51 Transport międzynarodowy. Dojazd prowadzącego warsztaty na sesję roboczą w Charkowie
- Poz.56 Transport międzynarodowy. Dojazd koordynatorki / dramaturga koprodukcji na sesję prób we Lwowie
- Poz. 57 Transport międzynarodowy. Dojazd reżyserki koprodukcji na sesję prób we Lwowie
- Poz. 58 Transport międzynarodowy. Dojazd aktora koprodukcji na sesję prób we Lwowie
- Poz. 68 Transport międzynarodowy. Dojazd dramaturga koprodukcji na sesję prób w Kijowie i pokazy

koprodukcji

- Poz. 70 Transport międzynarodowy. Dojazd reżyserki koprodukcji na sesję prób i pokazy w Kijowie
- Poz. 72 Transport międzynarodowy. Dojazd aktora koprodukcji na sesję prób w Kijowie i pokazy w Kijowie i Odessie

4.

- Poz.42 Transport międzynarodowy. Dojazd koordynatorki na wizytę studyjną (bilet lotniczy Warszawa-Charków-Warszawa, Joanna Wichowska, przeloty 13.01.2016 i 21.01.2016)
- Poz. 149 Wyżywienie koordynatorki podczas wizyty studyjnej w Charkowie (Joanna Wichowska, 13.01-21.01.2016, rozliczenie diet)
- Poz. 150 Noclegi koordynatorki podczas wizyty studyjnej w Charkowie (Joanna Wichowska, nocleg w dniach 17-21.01.2016)

Wydatki związane są z podróżą organizacyjną koordynatorki w styczniu 2016. Za bilet lotniczy oraz koszt noclegu koordynatorka zapłaciła z własnych środków w styczniu, a zwrot kosztów realizowany został w grudniu. Rozbieżność między datą wystawienia faktur (i rzeczywistej zapłaty), a datą wypływu pieniędzy (zwrotu za wydatek) z konta Stowarzyszenia wynika z faktu, że priorytetowymi wydatkami były te związane z realizacją kluczowych działań projektu: sesji roboczych oraz pokazów stworzonej koprodukcji. Realne wydatki można było ostatecznie podliczyć dopiero po zakończeniu działań – i dopiero wtedy zdecydować, czy może być dokonany zwrot kosztów poniesionych w związku ze styczniową wizytą organizacyjną.

Z tych samych powodów decyzja o zwrocie kosztów wyżywienia / diet związanych z ww. wizytą (Poz. 149) została podjęta dopiero w grudniu i dopiero wtedy wystawiono i opłacono rachunek- rozliczenie diet.

5.

Koszty wyżywienia realizatorów sesji roboczych, sesji prób i pokazów koprodukcji.

Diety twórców, ekspertów, tłumaczy, koordynatorów, reżyserów, dramaturgów, aktorów liczone były zgodnie ze stawkami zapisanymi w umowach zawartych z realizatorami. W związku z szerokim zakresem działań prowadzonych w pięciu miastach oraz dużą ilością osób zaangażowanych w ich realizację – stawki diet musiały być niższe niż to określają odpowiednie ustawy. Wynoszą one: 100zł/doba – realizatorzy z Polski (diety liczone zgodnie z zasadami rozliczania diet zagranicznych); 50zł/doba – realizatorzy z Ukrainy (diety liczone zgodnie z zasadami rozliczania diet krajowych – i obejmujące działania prowadzone poza miejscem zamieszkania realizatorów).

Por. Szczegółowe opisy w kolumnie 7 (nazwa wydatku) – poz. 112-115; 118-122; 124-131; 138-149.

6.

Poz 118 Wyżywienie koordynatorki podczas sesji roboczej w Charkowie (Joanna Wichowska, daty 12.07.2016-17.07.2016, rozliczenie diet)

Poz. 119 Wyżywienie prowadzącej warsztaty / reżyserki podczas sesji roboczej w Charkowie (Agnieszka Błońska, daty 12.07.2016- 17.07.2016, rozliczenie diet)

Rozbieżność między datą rachunku-rozliczenia diet a datą zapłaty (poz 118) oraz między datami wyjazdu a datą rachunku-rozliczenia diet i zapłaty (poz 119) wynika stąd, że wśród wielu innych wydatków diety koordynatorki i reżyserki koprodukcji nie były priorytetem , w związku z tym zostały wypłacone dopiero w październiku.

7.

- Poz. 114 Wyżywienie prowadzącego warsztaty podczas sesji roboczej we Lwowie (Krzysztof Szekalski, daty: 22.05.2016 - 28.05.2016, rozliczenie diet)

- Poz 139 Wyżywienie aktora podczas sesji prób w Kijowie oraz pokazów koprodukcji w Kijowie i Odessie (Łukasz Wójcicki, daty 16.09.2016 - 29.09.2016, rozliczenie diet)

- Poz. 141 Wyżywienie reżyserki podczas sesji prób oraz pokazów koprodukcji w Kijowie (Agnieszka Błońska, daty 16.09.2016 - 26.09.2016, rozliczenie diet)

W trzech powyższych wypadkach diety dla polskich realizatorów wypłacone zostały w formie zaliczki (przelewem na konto wskazane w umowach), stąd w kolumnie 5 wpisano dwie daty: datę wypłaty zaliczki (przelew z konta Stowarzyszenia) i datę rozliczenia zaliczki, przy czym pierwsza data jest wcześniejsza niż data wystawienia rachunku-rozliczenia zaliczki.

### 3. Zestawienie faktur (rachunków), które opłacone zostały ze środków pochodzących z dotacji Ministra<sup>3</sup>

Lp	Numer dokumentu księgowego wg ewidencji Zleceniobiory	Nazwa dokumentu oraz numer faktury lub rachunku / nr i data umowy o dzieło lub zlecenie	Data faktury / rachunku	Data zapłaty za fakturę / rachunek*	Numer pozycji kosztorysu wg umowy / aneksu	Nazwa wydatku	Kwota faktury / rachunku (zł, gr)	Z tego ze środków MKiDN (zł, gr)
1	PKML2/2	rachunek do umowy o dzieło nr 04/ML-MT/2016 z dnia 1.05.2016r.	26.05.2016	8.06.2016	1	honorarium za opracowanie i zrealizowanie wykładów oraz współprowadzenie warsztatów reżysersko-dramaturgicznych podczas sesji roboczej we Lwowie dla Marcina Kościelniaka	400,00	400,00
2	PKML2/1	rachunek do umowy o dzieło nr 05/ML-MT/2016 z dnia 1.05.2016r.	26.05.2016	8.06.2016	1	honorarium za opracowanie i zrealizowanie warsztatów reżysersko- dramaturgicznych podczas sesji roboczej we Lwowie dla Łukasza Chotkowskiego	800,00	800,00

Wniosek nr: 97338/17 złożony dnia: 2017-01-30

3	PKML2/3	rachunek do umowy o dzieło nr 07/ML-MT/2016 z dnia 1.05.2016r.	26.05.2016	8.06.2016	1	honorarium za opracowanie i zrealizowanie warsztatów aktorskich podczas sesji roboczej we Lwowie dla Krzysztofa Szekalskiego	800,00	800,00
4	PKML1/1	rachunek do umowy o dzieło nr 08/ML-MT/2016 z dnia 1.05.2016r.	26.05.2016	zapłata za rachunek: 28.05.2016 / zwrot kosztów:: 8.06.2016	1	honorarium za opracowanie i zrealizowanie prezentacji „Ukraińscy pisarze, artyści wizualni i teatralni wobec pamięci” (wraz z Ievgeniā Nesterovych) w ramach dyskusji „Artyści w czasach przełomów: doświadczenie Polski i Ukrainy” podczas sesji roboczej we Lwowie dla Iryny Starovoyt	150,00	150,00
5	PKML1/6	rachunek do umowy o dzieło nr 09/ML-MT/2016 z dnia 1.05.2016r.	26.05.2016	zapłata za rachunek: 28.05.2016 / zwrot kosztów:: 8.06.2016	1	honorarium za opracowanie i zrealizowanie prezentacji „Ukraińscy pisarze, artyści wizualni i teatralni wobec pamięci” (wraz z Iryna Starovoyt) w ramach dyskusji „Artyści w czasach przełomów: doświadczenie Polski i Ukrainy” podczas sesji roboczej we Lwowie dla Ievgenii Nesterovych	150,00	150,00
6	PKML4/1	rachunek do umowy o dzieło nr 14/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	18.07.2016	29.07.2016	1	honorarium za opracowanie i zrealizowanie wykładów oraz współprowadzenie warsztatów reżysersko-dramaturgicznych podczas sesji roboczej w Charkowie dla Pawła Soszyńskiego	400,00	400,00
7	PKML4/2	rachunek do umowy o dzieło nr 15/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	15.07.2016	29.07.2016	1	honorarium za opracowanie i zrealizowanie warsztatów warsztatów mistrzowskich dla reżyserów, dramaturgów i aktorów podczas sesji roboczej w Charkowie dla Henryka Jana Peszka	200,00	200,00
8	PKML4/3	rachunek do umowy o dzieło nr 16/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	15.07.2016	29.07.2016	1	honorarium za opracowanie i zrealizowanie warsztatów reżysersko-dramaturgicznych i aktorskich podczas sesji roboczej w Charkowie dla Cezarego Tomaszewskiego	200,00	200,00
9	PKML3/4	rachunek do umowy o dzieło nr 17/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	15.07.2016	zapłata za rachunek: 17.07.2016 / zaliczka: 12.07.2016 / rozliczenie zaliczki:16.0	1	honorarium za opracowanie i przeprowadzenie prezentacji (wraz ze Svitlanā Oleshko i Mykołā Kolomietsem) w ramach dyskusji pt „Mapy tożsamości we współczesnej kulturze polskiej i ukraińskiej” podczas sesji roboczej w Charkowie dla Ivanny Skyba- Yakubovej	150,00	150,00
10	PKML3/2	rachunek do umowy o dzieło nr 18/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	15.07.2016	zapłata za rachunek: 17.07.2016 / zaliczka: 12.07.2016 / rozliczenie zaliczki:16.0	1	honorarium za opracowanie i przeprowadzenie prezentacji (wraz ze Svitlanā Oleshko i Ivannā Skyba- Yakubovā) w ramach dyskusji pt „Mapy tożsamości we współczesnej kulturze polskiej i ukraińskiej” podczas sesji roboczej w Charkowie dla Mykoly Kolomietsa	150,00	150,00
11	PKML3/3	rachunek do umowy o dzieło nr 19/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	15.07.2016	zapłata za rachunek: 17.07.2016 / zaliczka: 12.07.2016 / rozliczenie zaliczki:16.0	1	honorarium za opracowanie i przeprowadzenie prezentacji (wraz z Mykołā Kolomietsem i Ivannā Skyba- Yakubovā) w ramach dyskusji pt „Mapy tożsamości we współczesnej kulturze polskiej i ukraińskiej” podczas sesji roboczej w Charkowie dla Svitlany Oleshko	150,00	150,00
12	PKML13/9	rachunek do umowy o dzieło nr 22/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	28.10.2016	31.10.2016	1	honorarium za reżyserię koprodukcji (wraz z Rożā Sarkisian) dla Agnieszki Błońskiej	2 500,00	2 000,00
13	PKML15/2	rachunek do umowy o dzieło nr 23/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	28.10.2016	31.10.2016	1	honorarium za dramaturgię / opracowanie scenariusza koprodukcji (wraz z Dmytro Levytskyym) dla Joanny Wichowskiej	3 400,00	3 000,00
14	PKML13/1	rachunek do umowy o dzieło nr 24/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	8.10.2016	Zapłata za rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	1	honorarium za dramaturgię / opracowanie scenariusza koprodukcji (wraz z Joannā Wichowską) dla Dmytro Levytskyego	2 500,00	2 000,00
15	PKML13/7	rachunek do umowy o dzieło nr 25/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	8.10.2016	Zapłata za rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	1	honorarium za reżyserię koprodukcji (wraz z Agnieszkā Błońskā) dla Rozy Sarkisian	3 500,00	3 000,00
16	PKML13/8	rachunek do	8.10.2016	Zapłata za	1	honorarium za opracowanie i wykonanie	2 000,00	1 000,00

		umowy o dzieło nr 26/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016		rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016		roli aktorskiej w koprodukcji dla Anny Yepatko		
17	PKML13/2	rachunek do umowy o dzieło nr 27/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	8.10.2016	Zapłała za rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	1	honorarium za opracowanie i wykonanie roli aktorskiej w koprodukcji dla Niny Khyzhna	2 000,00	1 000,00
18	PKML13/6	rachunek do umowy o dzieło nr 28/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	8.10.2016	Zapłała za rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	1	honorarium za opracowanie i wykonanie roli aktorskiej w koprodukcji dla Oksany Cherkashyna	2 000,00	1 000,00
19	PKML13/3	rachunek do umowy o dzieło nr 29/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	8.10.2016	Zapłała za rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	1	honorarium za opracowanie i wykonanie roli aktorskiej w koprodukcji dla Ivana Makarenko	2 000,00	1 000,00
20	PKML15/1	rachunek do umowy o dzieło nr 30/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	28.10.2016	31.10.2016	1	honorarium za opracowanie i wykonanie roli aktorskiej w koprodukcji dla Łukasza Wójcickiego	1 700,00	1 000,00
21	PKML12/4	rachunek do umowy o dzieło nr 31/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	25.09.2016	zapłała za rachunek: 25.09.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	1	honorarium za stworzenie projektu scenografii koprodukcji dla Alevtyny Kachidze	1 680,00	1 000,00
22	PKML13/10	rachunek do umowy o dzieło nr 33/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	8.10.2016	Zapłała za rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	1	honorarium za reżyserię światła - opracowanie projektu oświetlenia koprodukcji dla Igora Azarova	1 000,00	0,00
23	RZML1/1	faktura nr 01/25/05/2016	25.05.2016	zapłała za fakturę: 25.05.2016 / zwrot kosztów: 8.06.2016	2	tłumaczenie ustne publicznych wykładów oraz dyskusji podczas sesji roboczej we Lwowie - Aryna Lepetiuch	300,00	300,00
24	PKML1/3	rachunek do umowy zlecenie nr 10/ML-MT/2016 z dnia 01.05.2016	26.05.2016	zapłała za rachunek: 28.05.2016 / zwrot kosztów: 8.06.2016	2	honorarium za tłumaczenie ustne (konsekwentne zwrotne) warsztatów reżyzersko-dramaturgicznych podczas sesji roboczej we Lwowie dla Marii Jasińskiej	700,00	700,00
25	PKML1/4	rachunek do umowy zlecenie nr 11/ML-MT/2016 z dnia 01.05.2016	26.05.2016	zapłała za rachunek: 28.05.2016 / zwrot kosztów: 8.06.2016	2	honorarium za tłumaczenie ustne (konsekwentne zwrotne) warsztatów aktorskich podczas sesji roboczej we Lwowie dla Danuty Naugolnyk	700,00	700,00
26	PKML3/5	rachunek do umowy zlecenie nr 20/ML-MT/2016 z dnia 01.07.2016	16.07.2016	zapłała za rachunek: 17.07.2016 / zaliczka 12.07.2016 / rozliczenie zaliczki 16.08.2016	2	honorarium za tłumaczenie ustne (konsekwentne zwrotne) warsztatów reżyzersko-dramaturgicznych podczas sesji roboczej w Charkowie dla Liubov Ilnytskej	700,00	700,00
27	PKML3/1	rachunek do umowy zlecenie nr 21/ML-MT/2016 z dnia 01.07.2016	16.07.2016	zapłała za rachunek: 17.07.2016 / zaliczka 12.07.2016 / rozliczenie zaliczki 16.08.2016	2	honorarium za tłumaczenie ustne (konsekwentne zwrotne) warsztatów aktorskich podczas sesji roboczej w Charkowie dla Mykhaylo Barbara	700,00	700,00

Wniosek nr: 97338/17 złożony dnia: 2017-01-30

28	PKML11/1	rachunek nr 1 do umowy zlecenie nr 32/ML-MT/2016 z dnia 01.08.2016	30.08.2016	zapłata za rachunek: 30.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki: 15.09.2016	2	honorarium za tłumaczenie ustne (konsekwentne zwrotne) prób koprodukcji w ramach sesji prób we Lwowie i w Kijowie oraz spotkań po pokazach dla Liubov Ilnytskiej (I rata)	700,00	595,00
29	PKML13/5	rachunek nr 2 do umowy zlecenie nr 32/ML-MT/2016 z dnia 01.08.2016	5.10.2016	zapłata za rachunek: 5.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	2	honorarium za tłumaczenie ustne (konsekwentne zwrotne) prób koprodukcji w ramach sesji prób we Lwowie i w Kijowie oraz spotkań po pokazach dla Liubov Ilnytskiej (II rata)	700,00	700,00
30	PKML16/3	rachunek do umowy o dzieło nr 12/ML-MT/2016 z dnia 12.05.2016	15.12.2016	zapłata za rachunek: 15.12.2016 / zwrot kosztów: 30.12.2016	3	honorarium za pisemne tłumaczenia z języka polskiego na język ukraiński tekstów dramatycznych polskich autorów dla Larysy Andriivskiej	1 710,00	1 150,00
31	PKML6/1	rachunek nr 1 do umowy zlecenie nr 01/ML-MT/2016 z dnia 01.01.2016	27.06.2016	1.07.2016	5	honorarium za koordynację merytoryczno-logistyczną dla Joanny Wichowskiej (I rata - rach. za styczeń)	800,00	800,00
32	PKML7/1	rachunek nr 2 do umowy zlecenie nr 01/ML-MT/2016 z dnia 01.01.2016	27.06.2016	1.07.2016	5	honorarium za koordynację merytoryczno-logistyczną dla Joanny Wichowskiej (I rata - rach. za luty)	800,00	800,00
33	PKML8/1	rachunek nr 3 do umowy zlecenie nr 01/ML-MT/2016 z dnia 01.01.2016	27.06.2016	1.07.2016	5	honorarium za koordynację merytoryczno-logistyczną dla Joanny Wichowskiej (I rata - rach. za marzec)	800,00	800,00
34	PKML9/1	rachunek nr 4 do umowy zlecenie nr 01/ML-MT/2016 z dnia 01.01.2016	27.06.2016	1.07.2016	5	honorarium za koordynację merytoryczno-logistyczną dla Joanny Wichowskiej (I rata - rach. za kwiecień)	799,95	799,95
35	PKML10/1	rachunek nr 5 do umowy zlecenie nr 01/ML-MT/2016 z dnia 01.01.2016	27.06.2016	1.07.2016	5	honorarium za koordynację merytoryczno-logistyczną dla Joanny Wichowskiej (I rata - rach. za maj)	800,01	800,01
36	PKML5/1	rachunek nr 6 do umowy zlecenie nr 01/ML-MT/2016 z dnia 01.01.2016	27.06.2016	1.07.2016	5	honorarium za koordynację merytoryczno-logistyczną dla Joanny Wichowskiej (I rata - rach. za czerwiec)	799,98	799,98
37	PKML1/5	rachunek nr 1 do umowy zlecenie nr 02/ML-MT/2016 z dnia 01.02.2016	26.05.2016	zapłata za rachunek: 28.05.2016 / zwrot kosztów: 8.06.2016	5	honorarium za koordynację merytoryczno-logistyczną ze strony ukraińskiej dla Liubov Ilnytskiej (I rata)	2 960,00	2 960,00
38	PKML12/1	rachunek nr 2 do umowy zlecenie nr 02/ML-MT/2016 z dnia 01.02.2016	26.09.2016	zapłata za rachunek: 26.09.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	5	honorarium za koordynację merytoryczno-logistyczną ze strony ukraińskiej dla Liubov Ilnytskiej (II rata)	2 960,00	1 280,00
39	PKML16/1	rachunek nr 3 do umowy zlecenie nr 02/ML-MT/2016 z dnia 01.02.2016	10.12.2016	zapłata za rachunek: 10.12.2016 / zwrot kosztów: 30.12.2016	5	honorarium za koordynację merytoryczno-logistyczną ze strony ukraińskiej dla Liubov Ilnytskiej (III rata)	1 480,00	1 480,00
40	PKML13/4	rachunek do umowy zlecenie nr 13/ML-MT/2016 z dnia 12.05.2016	8.10.2016	zapłata za rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	5	honorarium za koordynację merytoryczno-logistyczną sesji roboczej i pokazów koprodukcji w Charkowie dla Yaroslavy Bondarchuk	1 300,00	230,00

41	RZML50/6	faktura nr 15 / 26/09/2016	26.09.2016	zapłata za fakturę: 7.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA i transport scenografii. Wynajem autobusu: przewóz realizatorów pokazów koprodukcji oraz sprzętu i scenografii na trasie Kijów-Odessa-Chersoń-Lwów-Charków w dniach 26.09-7.10.2016 (pokazy spektaklu)	6 637,50	6 637,50
42	RZML52/1	faktura Vat nr 2302102 / 09/01/2016	9.01.2016	zapłata za fakturę: 9.01.2016 / zwrot kosztów: 30.12.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd koordynatorki na wizytę studyjną (bilet lotniczy Warszawa-Charków-Warszawa, Joanna Wichowska, przeloty 13.01.2016 i 21.01.2016)	732,33	732,33
43	RZML53/1	faktura Vat nr 3415541 18/12/2016 za bilet lotniczy nr 080-1122627744	18.12.2016	zapłata za fakturę: 22.10.2016 / zwrot kosztów: 30.12.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd koordynatorki na wizytę studyjną (bilet lotniczy Warszawa-Kijów-Warszawa, Joanna Wichowska, przeloty 2.11.2016 i 7.11.2016)	591,29	591,29
44	FVML1	faktura Vat nr 2651754 / 21/04/2016	21.04.2016	21.04.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd koordynatorki na sesję roboczą we Lwowie (bilet lotniczy Warszawa-Lwów-Warszawa, Joanna Wichowska, przelot 22.05.2016 i 28.05.2016)	428,89	428,89
45	FVML2	faktura Vat nr 2653984 / 22/04/2016 za bilet lotniczy 080-1716652843	22.04.2016	22.04.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd prowadzącego warsztaty na sesję roboczą we Lwowie (bilet lotniczy Warszawa-Lwów-Warszawa, Łukasz Chotkowski, przelot 22.05.2016 i 28.05.2016 )	629,29	629,29
46	FVML4	faktura VAT nr 2696396 / 4/05/2016	4.05.2016	4.05.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd prowadzącego warsztaty na sesję roboczą we Lwowie (bilet lotniczy Warszawa-Lwów-Warszawa, Krzysztof Szekalski, przelot 22.05.2016 i 28.05.2016)	682,55	682,55
47	FVML3	faktura VAT nr 2657501 / 23/04/2016	23.04.2016	23.04.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd prowadzącego wykłady i warsztaty na sesję roboczą we Lwowie (bilet lotniczy Kraków-Lwów-Kraków, Marcin Kościelniak, przelot 22.05.2016 i 26.05.2016)	895,73	895,73
48	FVML7	faktura VAT nr 2703024 15/08/2016 za bilety lotnicze nr 080-2242166589 i 080-2242166590	15.08.2016	5.05.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd prowadzących warsztaty: reżyserki i dramaturga koprodukcji na sesję roboczą w Charkowie (bilety lotnicze Warszawa-Charków-Warszawa, Agnieszka Błońska, Joanna Wichowska, przelot 12.07.2016 i 25.07.2016)	1 094,25	1 094,25
49	FVML5	faktura VAT nr 2861682 15/08/2016 za bilet nr 080-2261837848	15.08.2016	8.06.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd prowadzącego warsztaty mistrzowskie na sesję roboczą w Charkowie (bilet lotniczy Kraków-Charków-Kraków, Henryk Jan Peszek, przelot 12.07.2016 i 15.07.2016)	1 744,96	1 744,96
50	FVML8	faktura Vat nr 2862252 15/08/2016 za bilet nr 080-2261831968	15.08.2016	8.06.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd prowadzącego wykłady i warsztaty na sesję roboczą w Charkowie (bilet lotniczy Warszawa-Charków-Warszawa, Paweł Soszyński, przelot 12.07.2016 i 18.07.2016)	543,18	543,18
51	FVML6	faktura VAT nr 2861906 15/08/2016 za bilet nr 080-2261831943	15.08.2016	8.06.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd prowadzącego warsztaty na sesję roboczą w Charkowie (bilet lotniczy Warszawa-Charków-Warszawa, Cezary Tomaszewski, przelot 12.07.2016 i 25.07.2016)	543,18	543,18
52	RZML5/1	bilet kolejowy nr 000B3B99-3FFE-A3E6-0001	08.07.2016	data zakupu biletu: 8.07.2016 / zaliczka: 12.07.2016 / rozliczenie zaliczki:16.0	6	Transport lokalny w UA. Dojazd koordynatorki działań PR na sesję roboczą w Charkowie (bilet Kijów-Charków Olga Mukhina, przejazd 12.07.2016)	62,23	62,23
53	RZML5/2	bilet kolejowy nr 000B3B99-6FFE-A6E6-0001	08.07.2016	data zakupu biletu: 8.07.2016 / zaliczka: 12.07.2016 / rozliczenie zaliczki:16.0	6	Transport lokalny w UA. Powrót koordynatorki działań PR z sesji roboczej w Charkowie (bilet Charków-Kijów, Olga Mukhina, przejazd 18.07.2016)	47,36	47,36
54	RZML6/1	bilet kolejowy nr 000B3B97-53FB-5634-0001	06.07.2016	data zakupu biletu 06.07.2016 / zaliczka: 12.07.2016 / rozliczenie	6	Transport lokalny w UA. Dojazd koordynatorki / tłumaczki na sesję roboczą w Charkowie (bilet Lwów-Charków, Liubov Ilnytska, przejazd 11.07.2016)	106,13	106,13

zaliczki:16.0								
55	RZML6/2	bilet kolejowy nr 000B3B98-37ED-8F0A-0001	07.07.2016	data zakupu biletu 07.07.2016 / zaliczka: 12.07.2016 / rozliczenie zaliczki:16.0	6	Transport lokalny w UA. Powrót koordynatorki / tłumaczki z sesji roboczej w Charkowie (bilet Charków-Lwów, Liubov Ilnytska, przejazd 18.07.2016)	111,29	111,29
56	FVML9	faktura VAT nr 3081028 15/08/2016 za bilet lotniczy nr 080-9184978583	15.08.2016	27.07.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd koordynatorki / dramaturga koprodukcji na sesję prób we Lwowie (bilet lotniczy Warszawa-Lwów-Warszawa, Joanna Wichowska, przelot 16.08.2016 i 29.08.2016)	809,28	809,28
57	FVML10	faktura VAT nr 3076939 15/08/2016 za bilet lotniczy nr 5662403122489	15.08.2016	26.07.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd reżyserki koprodukcji na sesję prób we Lwowie (bilet lotniczy Warszawa-Lwów-Warszawa, Agnieszka Błońska, przelot 16.08.2016 i 24.08.2016)	779,91	779,91
58	FVML11	faktura VAT nr 3077004 15/08/2016 za bilet lotniczy nr 080-9184972111	15.08.2016	26.07.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd aktora koprodukcji na sesję prób we Lwowie (bilet lotniczy Warszawa-Lwów-Warszawa, Łukasz Wójcicki, przelot 16.08.2016 i 24.08.2016)	760,56	760,56
59	RZML20/1	bilet kolejowy nr 000B3BB9-E79A-719F-0001	9.08.2016	data zakupu biletu 9.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki:15.0	6	Transport lokalny w UA. Dojazd dramaturga na sesję prób we Lwowie (bilet Kijów-Lwów, Dmytro Levytskyi, przejazd 16.08.2016)	48,12	48,12
60	RZML20/2	bilet kolejowy nr nr 000B3BB9-BD9A-7AB2-0001	9.08.2016	data zakupu biletu 9.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki:15.0	6	Transport lokalny w UA. Powrót dramaturga z sesji prób we Lwowie (bilet Lwów-Kijów, Dmytro Levytskyi, przejazd 24.08.2016)	25,48	25,48
61	RZML23/2	bilet kolejowy nr nr 000B3BB1-56B0-66AE-0001	1.08.2016	data zakupu biletu 1.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki:15.0	6	Transport lokalny w UA. Dojazd reżyserki na sesję prób we Lwowie (bilet Połtawa-Lwów, Roza Sarkisian, przejazd 15.08.2016)	42,03	42,03
62	RZML23/1	bilet kolejowy nr 000B3BB1-FE10-691A-0001	1.08.2016	data zakupu biletu 1.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki:15.0	6	Transport lokalny w UA. Powrót reżyserki z sesji prób we Lwowie (bilet Lwów-Charków, Roza Sarkisian, przejazd 28.08.2016)	51,07	51,07
63	RZML17/1	bilet kolejowy nr 00B3BBF-2D32-161F-0001	15.08.2016	data zakupu biletu 15.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki:15.0	6	Transport lokalny w UA. Dojazd aktorki na sesję prób we Lwowie (bilet Charków-Lwów, Nina Khyzhna, przejazd 16.08.2016)	73,53	73,53
64	RZML18/1	bilet kolejowy nr 217200	16.08.2016	data zakupu biletu 16.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki:15.0	6	Transport lokalny w UA. Dojazd aktorki na sesję prób we Lwowie (bilet IvanoFrankivsk-Lwów, Oksana Cherkashyna, przejazd 16.08.2016)	8,45	8,45
65	RZML19/1	bilet autobusowy nr 118459	16.08.2016	data zakupu biletu 16.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki:15.0	6	Transport lokalny w UA. Dojazd aktora na sesję prób we Lwowie (bilet Odessa-Mikołajów, Ivan Makarenko, przejazd 16.08.2016)	14,22	14,22
66	RZML19/3	bilet kolejowy nr 000B3BB8-8539-822A-0001	8.08.2016	data zakupu biletu 8.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki:15.0	6	Transport lokalny w UA. Dojazd aktora na sesję prób we Lwowie (bilet Mikołajów-Lwów, Ivan Makarenko, przejazd 16.08.2016)	24,05	24,05
67	RMZL19/2	bilet kolejowy nr 488842	24.08.2016	data zakupu biletu 24.08.2016 /	6	Transport lokalny w UA. Powrót aktora z sesji prób we Lwowie (bilet Lwów-Odessa, Ivan Makarenko, przejazd 24.08.2016)	36,52	36,52

				zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki:15.0				
68	FVML13	faktura Vat nr 3180811 31/08/2016 za bilet lotniczy nr 080-9185073060	31.08.2016	25.08.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd dramaturga koprodukcji na sesję prób w Kijowie i pokazy koprodukcji (Joanna Wichowska, bilet lotniczy Warszawa-Kijów, 16.09.2016 i Charków-Warszawa 10.10.2016)	641,65	641,65
69	FVML12	faktura Vat nr 3110388 31/08/2016 za bilet lotniczy nr 125-9185013084	31.08.2016	5.08.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd reżyserki koprodukcji na sesję prób i pokazy w Kijowie (Agnieszka Błońska, bilet lotniczy Londyn-Kijów-Londyn, przelot 16.09.2016 i 26.09.2016)	1 207,73	1 207,73
70	FVML14	faktura VAT nr 3180749 31/08/2016 za bilet lotniczy nr 080-7899272972	31.08.2016	25.08.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd aktora koprodukcji na sesję prób w Kijowie i pokazy w Kijowie i Odessie (Łukasz Wójcicki, bilet lotniczy Warszawa-Kijów 16.09.2016 i Odessa-Warszawa, 29.09.2016)	715,34	715,34
71	RZML55/1	bilet autobusowy nr 2016/10/0000 0195 (PKS Polonus)	1.10.2016	1.10.2016	6	Transport międzynarodowy. Dojazd aktora koprodukcji na pokazy koprodukcji we Lwowie i Charkowie (Łukasz Wójcicki, bilet autobusowy Warszawa-Lwów, przejazd 2.10.2016)	90,00	90,00
72	FVML15	faktura VAT nr 3311917 /27/0 9/2016 za bilet lotniczy nr 628-9186791918	27.09.2016	27.09.2016	6	Transport międzynarodowy. Powrót aktora z pokazów koprodukcji we Lwowie i Charkowie (Łukasz Wójcicki, bilet lotniczy Charków-Warszawa, przelot 8.10.2016)	715,29	715,29
73	RZML44/1	bilet kolejowy nr 000B3BDD8EC 016AF0001	14.09.2016	data zakupu biletu 14.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Przejazd dramaturga na pokazy koprodukcji we Lwowie (Dmytro Levytskyi, bilet Kijów-Lwów, przejazd 3.10.2016)	42,21	42,21
74	RZML44/3	bilet kolejowy nr nr 930252	28.09.2016	data zakupu biletu 28.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Powrót dramaturga z pokazów koprodukcji w Odessie (Dmytro Levytskyi, bilet Odessa-Kijów, przejazd 28.09.2016)	30,41	30,41
75	RZML44/2	bilet kolejowy nr 000B3BE4-D4D6-70AA-0001	21.09.2016	data zakupu biletu 21.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Powrót dramaturga z pokazów koprodukcji we Lwowie i Charkowie (Dmytro Levytskyi, bilet Charków-Kijów, przejazd 8.10.2016)	34,62	34,62
76	RZML43/2	bilet kolejowy nr 000B3BE4-75C6-7075-0001	21.09.2016	data zakupu biletu 21.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Powrót koordynatorki działań PR z pokazów koprodukcji (Olga Mukhina, bilet Charków-Kijów, przejazd 8.10.2016)	34,62	34,62
77	RZML41/1	bilet kolejowy nr 000B3BD5A67 71DD60001	6.09.2016	data zakupu biletu 6.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Dojazd aktora na sesję prób w Kijowie i pokazy koprodukcji (Ivan Makarenko, bilet Kryvyi Rig-Kijów, przejazd 12.09.2016)	31,30	31,30
78	RZML43/1	bilet kolejowy nr 00B3BBF-2D32-161F-0001	14.09.2016	data zakupu biletu 14.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Dojazd koordynatorki działań PR na sesję prób w Kijowie i pokazy koprodukcji (Olga Mukhina, bilet Fastiv-Kijów, przejazd 16.09.2016)	5,43	5,43
79	RZML39/1	bilet kolejowy nr 000B3BD557B 722DD0001	6.09.2016	data zakupu biletu 6.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie	6	Transport lokalny w UA. Dojazd reżyserki na sesję prób w Kijowie i pokazy koprodukcji (Roza Sarkisian, bilet Charków-Kijów, przejazd 12.09.2016)	40,80	40,80



			zaliczki					
			30.12.2016					
80	RZML38/1	bilet kolejowy nr 000B3BD55E7722900001	6.09.2016	data zakupu biletu 6.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Dojazd aktorki na sesję prób w Kijowie i pokazy koprodukcji (Nina Khyzhna, bilet Charków-Kijów, przejazd 12.09.2016)	40,80	40,80
81	RZML40/1	bilet kolejowy nr 000B3BD8-7CBA-7498-0001	9.09.2016	data zakupu biletu 9.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Dojazd aktorki na sesję prób w Kijowie i pokazy koprodukcji (Oksana Cherkashyna, bilet Odessa-Kijów, przejazd 12.09.2016)	50,04	50,04
82	RZML42/2	bilet kolejowy nr 000B3BE4-B6F6-7291-0001	21.09.2016	data zakupu biletu 21.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Powrót reżysera światła z pokazów koprodukcji (Igor Azarov, bilet Charków-Kijów, przejazd 8.10.2016)	40,12	40,12
83	RZML37/1	bilet kolejowy nr 000B3BD9BD7BD55400001	10.09.2016	data zakupu biletu 10.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Dojazd koordynatorki na sesję prób i pokazy koprodukcji w Kijowie (Liubov Ilnytska, bilet Lwów-Kijów, przejazd 16.09.2016)	49,25	49,25
84	RZML37/2	bilet kolejowy nr 000B3BDD3F6012030001	14.09.2016	data zakupu biletu 14.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Powrót koordynatorki z sesji prób i pokazów koprodukcji w Kijowie (Liubov Ilnytska, bilet Kijów-Lwów, przejazd 26.09.2016)	46,08	46,08
85	RZML45/2	bilet kolejowy nr 000B3BD51FF724BB0001	6.09.2016	data zakupu biletu 6.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Dojazd aktorki na sesję prób w Kijowie i pokazy koprodukcji (Anna Yepatko, bilet Lwów-Kijów, przejazd 12.09.2016)	45,46	45,46
86	RZML45/1	bilet kolejowy nr 000B3BE1-E6D3-878A-0001	18.09.2016	data zakupu biletu 18.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Powrót aktorki z pokazów koprodukcji w Charkowie (Anna Yepatko, bilet Charków-Lwów, przejazd 8.10.2016)	89,67	89,67
87	RZML42/1	bilet autobusowy nr AATH 041907	16.09.2016	data zakupu biletu 16.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	6	Transport lokalny w UA. Dojazd reżysera światła na sesję prób w Kijowie i pokazy koprodukcji (Igor Azarov, bilet Bila Cerkva-Kijów, przejazd 16.09.2016)	5,89	5,89
88	RZML28/5	Faktura nr 32 / 23/05/2016	23.05.2016	zapłata za fakturę: 17.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	7	Promocja. Produkcja materiałów multimedialnych/ promocyjnych video: trailer koprodukcji -1 szt., krótkie filmy wideo z przeprowadzenia warsztatów, prezentacji, wykładów, dyskusji projektu - 4 szt., rejestracje filmowe wykładów i dyskusji -2 szt.	1 999,36	1 999,36
89	RZML51/1	Faktura nr 26 / 6/10/2016	6.10.2016	zapłata za fakturę: 5.11.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	7	Promocja. Projekt graficzny materiałów promocyjnych: ulotki - format A5, plakatu-format A2, programu koprodukcji/ bookletu rozmiar A2 składany do formatu A6	1 500,00	1 500,00
90	RZML28/4	faktura nr 57 z 8/09/2016	8.09.2016	zapłata za fakturę: 15.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 /	7	Promocja. Druk materiałów promocyjnych: ulotek - 2000szt., plakatów - 1000szt., druk i fajlowanie do formatu A6 programów koprodukcji/ bookletów - 1000szt.	2 164,50	2 164,50

			rozliczenie zaliczki			30.12.2016		
91	PKML1/2	rachunek nr 1 do umowy zlecenie nr 03/ML-MT/2016 z dnia 01.02.2016	26.05.2016	Zapłata za rachunek: 28.05.2016 / zwrot kosztów: 8.06.2016	7	Promocja. Wynagrodzenie za usługi PR: prowadzenie kampanii promocyjnej i informacyjnej projektu dla Olga Mukhina (I rata)	2 100,00	2 100,00
92	PKML12/2	rachunek nr 2 do umowy zlecenie nr 03/ML-MT/2016 z dnia 01.02.2016	26.09.2016	Zapłata za rachunek: 26.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	7	Promocja. Wynagrodzenie za usługi PR: prowadzenie kampanii promocyjnej i informacyjnej projektu dla Olga Mukhina (II rata)	1 000,00	1 000,00
93	RZML50/5	Faktura nr 41 /20/09/2016	20.09.2016	Zapłata za fakturę: 20.10.209.20 zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	9	Koszty scenografii koprodukcji. Zakup roweru Connadale Bad Boy1 - elementu scenografii	629,16	629,16
94	RZML50/4	Faktura nr AT-61890 / 21/09/2016	21.09.2016	Zapłata za fakturę: 21.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	9	Koszty scenografii koprodukcji. Zakup materiałów do wykonania przezroczystej figury z akrylu (plastik akryl przezroczysty 10mm. - 3,126 m2)	1 363,89	1 363,89
95	RZML51/2	Faktura CF-0000007 20/09/2016	20.09.2016	Zapłata za fakturę: 5.11.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	9	Koszty scenografii i kostiumów koprodukcji. Wykonanie elementów scenografii: przezroczysta figura z akrylu; ruchomy podest do figury; ruchomy podest do elementu scenografii - muszli toaletowej; ława drewniana; granulatum gumowy - imitacja ziemi (450 kg.); wypożyczenie kostiumów (20.09-8.10.2016): kobiecego kostium taneczny błękitny i czarny, suknia wieczorowa złota, suknia retro zielona, męski kostium - kolor czarny, męski kostium teatralny „dwa w jednym”, przybranie głowy (toczek) czarnego koloru	3 797,43	3 797,43
96	RZML51/3	Faktura nr 2114 / 20/09/2016	20.09.2016	Zapłata za fakturę: 5.11.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	9	Koszty scenografii i kostiumów koprodukcji. Zakup kostiumów: buty męskie - 1 szt, sandały kobiece na wysokich obcasach - 1 szt, sandały kobiece klasyczne czarne - 1 szt, półbuty żeńskie i męskie - 3 szt.	1 737,68	1 170,57
97	RZML51/5	Faktura nr 2113 / 20/09/2016	20.09.2016	Zapłata za fakturę: 5.11.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	9	Koszty scenografii koprodukcji. Zakup elementów scenografii: torba „avoska” - 1 szt, konewka ogrodowa - 1 szt, kask - 2 szt, grabie ogrodowe - 5 szt, łopata ogrodowa - 1 szt.	498,83	498,83
98	RZML1/5	Faktura nr 2 / 24/05/2016	24.05.2016	Zapłata za fakturę: 28.05.2016 / zwrot kosztów: 8.06.2016	1 0	Obsługa techniczna (montaż i demontaż techniki, obsługa projektorów i wzmacniaczy dźwięku) i wypożyczenie sprzętu technicznego (multimedialny projektor, mikrofon AKG, system nagłaśniający) w dniach 26-27 maja 2016 - na warsztaty i publiczny pokaz sesji roboczej we Lwowie	509,03	509,03
99	RZML7/1	Faktura nr 12-1/07/16	12.07.2016	Zapłata za fakturę: 17.07.2016 / zwrot kosztów: 16.08.2016	1 0	Wynajem sali dla przeprowadzenia warsztatów sesji roboczej w Charkowie w dniach 13-17 lipca 2016	644,80	644,80
100	RZML30/1	faktura nr 5 / 17/08/2016	17.08.2016	Zapłata za fakturę: 17.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki: 15.09.2016	1 0	Obsługa techniczna (montaż i demontaż techniki, obsługa projektorów i wzmacniaczy dźwięku) i wypożyczenie sprzętu technicznego (multimedialny projektor, kamera video, system nagłaśniający) podczas sesji prób we Lwowie w dniach 17-23 sierpnia 2016	533,68	533,68
101	RZML28/3	faktura nr 235 / 23/09/2016	23.09.2016	Zapłata za fakturę:	1 0	Obsługa techniczna i wypożyczenie sprzętu technicznego (montaż i demontaż	2 944,00	2 944,00

			23.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016		scenografii, wypożyczenie i obsługa systemu nagłośnieniowego i oświetleniowego) podczas premierowych pokazów koprodukcji na festiwalu Gogolfest w Kijowie w dniach 24 i 25 września 2016			
102	RZML28/2	faktura nr 23 / 29/09/2016	29.09.2016	Zapłata za fakturę: 30.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	1 0	Wynajem pomieszczenia – Sceny pod Dachem Chersońskiego Teatru im. M. Kulisa za przeprowadzenia prób i pokazu koprodukcji na okres 30 września-1 października 2016r.	444,60	444,60
103	RZML28/1	faktura nr SF- 000043 27/09/2016	27.09.2016	Zapłata za fakturę: 27.09.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	1 0	Wynajem pomieszczenia Centrum im. Viry Holodnej w Odessie wraz ze sprzętem technicznym - dla przeprowadzenia prób i pokazu koprodukcji na okres 27-28 września 2016	1 598,95	1 598,95
104	RZML50/1	Faktura nr 6/10 6/10/2016	6.10.2016	Zapłata za fakturę: 6.10.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	1 0	Wynajem pomieszczenia dla przeprowadzenia prób pokazu koprodukcji w Charkowie w dniu 6.10.2016	1 257,15	1 257,15
105	RZML50/2	Faktura nr 26 3/10/2016	3.10.2016	Zapłata za fakturę: 3.10.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	1 0	Wynajem sprzętu technicznego (mikrofonów i stojaków do mikrofonów) dla prób i pokazu koprodukcji we Lwowie (3-4.10.2016)	163,68	163,68
106	PKML17/1	Rachunek do umowy licencyjnej nr 35/ML-MT/2016 z dnia 01.08.2016	15.12.2016	30.12.2016	1 1	Wynagrodzenie za udzielenie praw autorskich do tekstu sztuki „Wojny, których nie przeżyłam” dla Agnieszki Jakimiak (współautorstwo)	500,00	500,00
107	PKML17/2	Rachunek do umowy licencyjnej nr 36/ML-MT/2016 z dnia 01.08.2016	15.12.2016	30.12.2016	1 1	Wynagrodzenie za udzielenie praw autorskich do tekstu sztuki „Wojny, których nie przeżyłam” dla Weroniki Szczawińskiej (współautorstwo)	500,00	500,00
108	RZML50/3	Faktura nr 34 / 1/10/2016	1.10.2016	Zapłata za fakturę: 1.10.2016 / zaliczka 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki 30.12.2016	1 2	Koszty spotkania z twórcami po pokazie koprodukcji w Chersoniu 1.10.2016r. (catering)	595,20	595,20
109	RZML1/2	faktura nr 8 / 22/05/2016	22.05.2016	Zapłata za fakturę: 24.05.2016 / zwrot kosztów: 8.06.2016	1 3	Nocleg koordynatorki podczas sesji roboczej we Lwowie (Joanna Wichowska 22-28.05.2016)	562,32	562,32
110	RMZL1/3	Faktura nr 9 / 22/05/2016	22.05.2016	Zapłata za fakturę: 24.05.2016 / zwrot kosztów: 8.06.2016	1 3	Nocleg prowadzącego (Marcin Kościelniak) podczas sesji roboczej we Lwowie (22-26.05.2016)	374,88	374,88
111	RZML1/4	Faktura nr 10 / 22/05/2016	22.05.2016	Zapłata za fakturę: 24.05.2016 / zwrot kosztów: 8.06.2016	1 3	Nocleg prowadzących warsztaty podczas sesji roboczej we Lwowie (Łukasz Chotkowski, Krzysztof Szekalski 22-28.05.2016)	937,20	937,20
112	RZML1/6	Rachunek 29/05/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 01/ML-MT/2016 z dnia 1.01.2016.	29.05.2016	8.06.2016	1 3	Wyżywienie koordynatorki podczas sesji roboczej we Lwowie (Joanna Wichowska, daty: 22.05.2016 godz. 12:50 - 28.05.2016 godz. 15:40: 6 dni, 3ha, rozliczenie diet 100zł x 6,33)	633,00	633,00
113	RZML4/1	Rachunek 29/05/2016 - rozliczenie diet	29.05.2016	8.06.2016	1 3	Wyżywienie prowadzącego warsztaty podczas sesji roboczej we Lwowie (Łukasz Chotkowski, daty: 22.05.2016 godz.	633,00	633,00

Wniosek nr: 97338/17 złożony dnia: 2017-01-30

	zgodne z umową nr 05/ML-MT/2016 z dnia 1.05.2016				12:50 - 28.05.2016 godz. 15:40: 6 dni, 3ha, rozliczenie diet 100zł x 6,33)			
114	RZML3/1	Rachunek 29/05/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 07/ML-MT/2016 z dnia 1.05.2016	29.05.2016	23.05.2016 (zaliczka) / 29.05.2016 (rozlicz. zaliczki)	1 3	Wyżywienie prowadzącego warsztaty podczas sesji roboczej we Lwowie (Krzysztof Szekalski, daty: 22.05.2016 godz. 12:50 - 28.05.2016 godz. 18:00: 6 dni, 5ha,10min, rozliczenie diet 100zł x 6,33)	633,00	633,00
115	RZML2/1	Rachunek 29/05/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 04/ML-MT/2016 z dnia 1.05.2016	29.05.2016	8.06.2016	1 3	Wyżywienie prowadzącego wykłady i warsztaty podczas sesji roboczej we Lwowie (Marcin Kościelniak, daty 22.05.2016 godz. 12:50- 26.05.2016 godz. 15:40: 4 dni, 3ha, rozliczenie diet: 100zł x 4,33)	433,00	433,00
116	RZML7/2	Faktura nr 42 / 12/07/2016	12.07.2016	Zapłata za fakturę: 12.07.2016 / zwrot kosztów: 16.08.2016	1 3	Noclegi realizatorów sesji roboczej w Charkowie (koordynatorzy, twórcy, eksperci, tłumacze) w dniach od 12.07 - 17.07.2016: Joanna Wichowska, Cezary Tomaszewski, Agnieszka Błońska, Paweł Soszyński, Lubov Ilnytska)	2 015,00	2 015,00
117	RZML7/3	Faktura nr 867358 / 17/07/2016	17.07.2016	Zapłata za fakturę: 17.07.2016 / zwrot kosztów: 16.08.2016	1 3	Noclegi realizatorów sesji roboczej w Charkowie (koordynatorzy, twórcy, eksperci, tłumacze) w dniach 17.07 - 18.07.2016: Joanna Wichowska, Cezary Tomaszewski, Agnieszka Błońska, Paweł Soszyński, Lubov Ilnytska)	638,80	638,80
118	RZML8/1	Rachunek 26/07/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 01/ML-MT/2016 z dnia 1.01.2016	26.07.2016	31.10.2016	1 3	Wyżywienie koordynatorki podczas sesji roboczej w Charkowie (Joanna Wichowska, daty 12.07.2016 godz. 11.05 - data zakończenia pracy: 17.07.2016 godz. 00:00 (23:59): 5 dni, 12ha 55 min, rozliczenie diet: 100zł x 6)	600,00	600,00
119	RZML48/1	Rachunek 17/10/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 22/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	17.10.2016	31.10.2016	1 3	Wyżywienie prowadzącej warsztaty / reżyserki koprodukcji podczas sesji roboczej w Charkowie (Agnieszka Błońska, daty 12.07.2016 godz. 11.05 - data zakończenia pracy: 17.07.2016 godz. 00:00 (23:59): 5 dni, 12ha 55 min, rozliczenie diet: 100zł x 6)	600,00	600,00
120	RZML10/1	Rachunek 26/07/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 16/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	26.07.2016	29.07.2016	1 3	Wyżywienie prowadzącego warsztaty podczas sesji roboczej w Charkowie (Cezary Tomaszewski, daty 12.07.2016 godz. 11.05 - data zakończenia pracy: 17.07.2016 godz. 00:00 (23:59): 5 dni, 12ha 55 min, rozliczenie diet: 100zł x 6)	600,00	600,00
121	RZML9/1	Rachunek 26/07/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 14/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	26.07.2016	29.07.2016	1 3	Wyżywienie prowadzącego wykłady i warsztaty podczas sesji roboczej w Charkowie (Paweł Soszyński, daty 12.07.2016 godz. 11.05 - 18.07.2016 godz. 19.05: 6 dni, 8ha, rozliczenie diet: 100zł x 6,5)	650,00	650,00
122	RZML11/1	Rachunek 26/07/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 15/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	26.07.2016	29.07.2016	1 3	Wyżywienie prowadzącego warsztaty podczas sesji roboczej w Charkowie (Henryk Jan Peszek, daty 12.07.2016 godz. 11.05 - 15.07.2016 godz. 15:25: 3 dni, 4ha 20 min, rozliczenie diet: 100zł x 3,33)	333,00	333,00
123	RZML30/2	Faktura nr 25 / 16/08/2016	16.08.2016	Zapłata za fakturę: 16.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki: 15.09.2016	1 3	Noclegi realizatorów sesji prób we Lwowie (dramaturdzy, reżyserzy, aktorzy): 16-25.08.2016 - Joanna Wichowska, Roza Sarkisian; Agnieszka Błońska, Łukasz Wójcicki; 17-25.08.2016 - Nina Khyzhna, Oksana Cherkashyna; 17-24.08.2016- Ivan Makarenko, Dmytro Levytskyi	5 284,81	5 284,81
124	RZML24/1	Rachunek 30/08/2016 rozliczenie diet zgodne z umową nr 23/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	30.08.2016	15.09.2016	1 3	Wyżywienie dramaturga podczas sesji prób we Lwowie (Joanna Wichowska, daty 16.08.2016, g.12:50 - 29.08.2016, g.18:00: 13dni 5g 10 min, rozliczenie diet: 100zł x 13,33)	1 333,00	1 333,00
125	RZML22/1	Rachunek 29/08/2016 rozliczenie diet zgodne z umową nr 25/ML-MT/2016 z dnia	29.08.2016	Zapłata za rachunek: 29.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie	1 3	Wyżywienie reżyserki podczas sesji prób we Lwowie (Roza Sarkisian, daty 15.08.2016 g.22:50 - 29.08.2016 g.12:21: 13d 13g 31 min, rozliczenie diet: 50zł x 14)	700,00	700,00

Wniosek nr: 97338/17 złożony dnia: 2017-01-30

		1.08.2016	zaliczki: 15.09.2016					
126	RZML21/1	Rachunek 26/08/2016 rozliczenie diet zgodne z umową nr 22/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	26.08.2016	15.09.2016	1 3	Wyżywienie reżyserki podczas sesji prób we Lwowie (Agnieszka Błońska, daty 16.08.2016 g.16:05 - 24.08.2016 g.10:00: 7d 17g 55 min, rozliczenie diet: 100zł x 8)	800,00	800,00
127	RZML16/1	Rachunek 25/08/2016 rozliczenie diet zgodne z umową nr 30/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	25.08.2016	25.08.2016	1 3	Wyżywienie aktora podczas sesji prób we Lwowie (Łukasz Wójcicki, daty 16.08.2016 g. 12:50 - 24.08.2016 g. 18:00: 8d 5g 10 min, rozliczenie diet: 100zł x 8,33)	833,00	833,00
128	RZML13/1	Rachunek 25/08/2016 rozliczenie diet zgodne z umową nr 29/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	25.08.2016	Zapłata za rachunek: 25.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki: 15.09.2016	1 3	Wyżywienie aktora podczas sesji prób we Lwowie (Ivan Makarenko, daty 16.08.2016 g.09:50 - 25.08.2016 g. 07:22: 8d 21g 32 min, rozliczenie diet: 50zł x 9)	450,00	450,00
129	RZML14/1	Rachunek 25/08/2016 rozliczenie diet zgodne z umową nr 24/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	25.08.2016	Zapłata za rachunek: 25.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki: 15.09.2016	1 3	Wyżywienie dramaturga podczas sesji prób we Lwowie (Dmytro Levytskyi, daty 16.08.2016 g.22:41- 24.08.2016 g. 08:50: 7d 10g 9 min, rozliczenie diet: 50zł x 8)	400,00	400,00
130	RZML15/1	Rachunek 25/08/2016 rozliczenie diet zgodne z umową nr 28/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	25.08.2016	Zapłata za rachunek: 25.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki: 15.09.2016	1 3	Wyżywienie aktorki podczas sesji prób we Lwowie (Oksana Cherkashyna, daty 16.08.2016 g.15:33 - 25.08.2016 g. 12:40, 8d 21g 7 min, rozliczenie diet: 50zł x 9)	450,00	450,00
131	RZML12/1	Rachunek 25/08/2016 rozliczenie diet zgodne z umową nr 27/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	25.08.2016	Zapłata za rachunek: 25.08.2016 / zaliczka: 16.08.2016 / rozliczenie zaliczki: 15.09.2016	1 3	Wyżywienie aktorki podczas sesji prób we Lwowie (Nina Khyzhna, daty 16.08.2016 g. 19:40 - 25.08.2016 g. 12:40, 8d 17g 0 min, rozliczenie diet: 50zł x 9)	450,00	450,00
132	RZML28/8	Faktura nr 13857 27/09/2016	27.09.2016	Zapłata za fakturę: 27.09.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	1 3	Noclegi realizatorów pokazów koprodukcji w Odessie 26-29.09.2016: Joanna Wichowska, Roza Sarkisian, Anna Yepatko, Oksana Cherkashyna, Nina Khyzhna, Olga Mukhina, Igor Azarov, Łukasz Wójcicki, 2 6-28.09.2016: Dmytro Levytskyi	1 707,27	1 707,27
133	RZML50/7	faktura nr 107 / 6/10/2016	6.10.2016	Zapłata za fakturę: 6.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	1 3	Noclegi realizatorów pokazów koprodukcji w Charkowie 05-08.10.2016: Anna Yepatko, Olga Mukhina, Igor Azarov, Łukasz Wójcicki, Dmytro Levytskyi , Ivan Makarenko	661,11	661,11
134	RZML50/8	faktura nr 085694 / 9/10/2016	9.10.2016	Zapłata za fakturę: 9.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	1 3	Noclegi koordynatorki / dramaturga koprodukcji podczas pokazów w Charkowie 05-10.10.2016: Joanna Wichowska	372,75	372,75
135	RZML50/9	faktura nr 56 / 2/10/2016	2.10.2016	Zapłata za fakturę: 2.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	1 3	Noclegi realizatorów pokazów koprodukcji we Lwowie: 2-5.10.2016: Joanna Wichowska, Roza Sarkisian, Oksana Cherkashyna, Nina Khyzhna, Igor Azarov, Ivan Makarenko, 3-5.10.2016: Dmytro Levytskyi, Łukasz Wójcicki	1 450,80	1 450,80
136	RZML28/7	faktura nr 16/3 / 29/09/2016	29.09.2016	Zapłata za fakturę: 30.09.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki:	1 3	Noclegi realizatorów pokazów koprodukcji w Chersoniu: 29.09-2.10.2016 Joanna Wichowska, Roza Sarkisian, Anna Yepatko, Oksana Cherkashyna, Nina Khyzhna, Olga Mukhina, Ivan Makarenko, Igor Azarov	1 289,34	1 289,34

		30.12.2016						
137	RZML28/6	faktura nr 32/33 / 12/09/2016	12.09.2016	Zapłata za fakturę: 16.09.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	1 3	Noclegi realizatorów sesji prób oraz pokazów koprodukcji w Kijowie (koordynatorzy, reżyserzy, dramaturdzy, tłumacze, reżyser światła, aktorzy): 12-26.09.2016: Oksana Cherkashyna, Nina Khyzhna, Anna Yepatko, Roza Sarkisian, Ivan Makarenko, 16-26.09.2016: Joanna Wichowska, Agnieszka Błońska, Łukasz Wójcicki, Igor Azarov, Olga Mukhina, Ljubov Ilynska	7 454,02	7 454,02
138	RZML49/1	Rachunek 20/10/2016 - rozliczenie diet zgodne z umowami: 23/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016 oraz 01/ML-MT/2016 z dnia 1.01.2016	20.10.2016	31.10.2016	1 3	wyżywienie koordynatorki / dramaturga podczas sesji prób w Kijowie oraz pokazów koprodukcji w Kijowie, Odessie, Chersoniu, Lwowie i Charkowie (Joanna Wichowska, daty 16.09.2016 g.11:25 - 10.10.2016 g.19:05: 24dni 7godz 40 min, rozliczenie diet: 100zł x 24,33	2 433,00	2 433,00
139	RZML29/1	Rachunek 30/09/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 30/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	30.09.2016	15.09.2016 (zaliczka), 30.09.2016 (rozlicz. zaliczki)	1 3	Wyżywienie aktora podczas sesji prób w Kijowie oraz pokazów koprodukcji w Kijowie i Odessie (Łukasz Wójcicki, daty 16.09.2016 godz. 11:25 - 29.09.2016 godz. 15:40: 13d 4g 15 min, rozliczenie diet: 100zł x 13,33)	1 333,00	1 333,00
140	RZML42/1	Rachunek 14/10/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 30/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	14.10.2016	31.10.2016	1 3	Wyżywienie aktora podczas pokazów koprodukcji w Lwowie i Charkowie (Łukasz Wójcicki, daty 2.10.2016 godz. 21:55 - 8.10.2016 godz. 14:15: 5d 16g 20 min, rozliczenie zaliczki: 100zł x 6)	600,00	600,00
141	RZML27/1	Rachunek 28/09/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 22/ML-MT/2016 z dnia 1.07.2016	28.09.2016	15.09.2016 (zaliczka), 28.09.2016 (rozlicz. zaliczki)	1 3	Wyżywienie reżyserki podczas sesji prób oraz pokazów koprodukcji w Kijowie (Agnieszka Błońska, daty 16.09.2016 g. 08:25 - 26.09.2016 g. 16:15: 10d 7g 50 min, rozliczenie diet: 100zł x 10,33)	1 033,00	1 033,00
142	RZML33/1	Rachunek 8/10/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 25/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	8.10.2016	Zapłata za rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	1 3	wyżywienie reżyserki podczas sesji prób w Kijowie oraz pokazów koprodukcji w Kijowie, Odessie, Chersoniu i Lwowie (Roza Sarkisian, daty 12.09.2016, g. 07:23 - 5.10.2016, g. 22:00: 23dni 14godz 37 min, wyliczenie diet: 50zł x 24)	1 200,00	1 200,00
143	RZML34/1	Rachunek 8/10/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 29/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	8.10.2016	Zapłata za rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	1 3	wyżywienie aktora podczas sesji prób w Kijowie oraz pokazów koprodukcji w Kijowie, Chersoniu, Lwowie i Charkowie (Ivan Makarenko, Krywy Rog-Kijów-Odessa: 12.09.2016, g. 02:56 - 5.10.2016, g.22:00: 14dni 17godz 4min oraz Odessa-Cherson-Lwów-Charków-Odessa 29.09.2016 g. 12:00-7.10.2016 g. 00:00, 8dni 12godz 0 min, wyliczenie diet: 50zł x 24 dni)	1 200,00	1 200,00
144	RZML32/1	Rachunek 8/10/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 24/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	8.10.2016	Zapłata za rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	1 3	wyżywienie dramaturga podczas pokazów koprodukcji w Odessie, Lwowie i Charkowie (Dmytro Levytskyi, Kijów-Odessa-Kijów : 26.09.2016 g.09:00 - 29.09.2016 g.09:54: 3d 0g 54 min oraz Kijów-Lwów-Charków-Kijów 3.10.2016 g.06:45 - 8.10.2016 g. 17:54: 5d 11g 9 min, rozliczenie diet: 50 x 9,5)	475,00	475,00
145	RZML35/1	Rachunek 8/10/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 28/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	8.10.2016	Zapłata za rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	1 3	wyżywienie aktorki podczas sesji prób w Kijowie oraz pokazów koprodukcji w Kijowie, Odessie, Chersoniu i Lwowie (Oksana Cherkashyna, daty 12.09.2016, g. 05:42 - 5.10.2016, g. 22:00: 23dni 16godz 18 min, wyliczenie diet: 50zł x 24)	1 200,00	1 200,00
146	RZML36/1	Rachunek 8/10/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową nr 27/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016	8.10.2016	Zapłata za rachunek: 8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016	1 3	wyżywienie aktorki podczas sesji prób w Kijowie oraz pokazów koprodukcji w Kijowie, Odessie, Chersoniu i Lwowie (Nina Khyzhna, daty 12.09.2016, g. 07:23 - 5.10.2016, g. 22:00: 23dni 14godz 37 min, wyliczenie diet: 50zł x 24)	1 200,00	1 200,00
147	RZML31/1	Rachunek 8/10/2016 -	8.10.2016	Zapłata za rachunek:	1 3	wyżywienie aktorki podczas sesji prób w Kijowie oraz pokazów koprodukcji w	1 275,00	1 275,00

		rozliczenie diet zgodne z umową nr 26/ML-MT/2016 z dnia 1.08.2016		8.10.2016 / zaliczka: 15.09.2016 / rozliczenie zaliczki: 30.12.2016		Kijowie, Odessie, Chersoniu i Charkowie (Anna Yepatko, Lwów-Kijów-Odessa-Chersoń-Lwów 12.09.2016, g. 06:18 – 2.10.2016, g. 22:00: 20d 15g 42 min 22:00 oraz Lwów-Charków-Lwów 5.10.2016 g. 06:00 – 9.10.2016 g. 08:25: 4d 2g 25 min, rozliczenie diet: 50zł x 25,5)		
148	RZML54/1	Rachunek 15/12/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową zlecenie nr 01/ML-MT/2016 z dnia 1.01.2016	15.12.2016	30.12.2016	1 3	wyżywienia koordynatorki podczas wizyty studyjnej w Kijowie (Joanna Wichowska, 02.11.2016 godz. 11:35 – 07.11.2016 15:25: 5dni 3godz. 50 min., rozliczenie diet: 100zł x 5,33)	533,00	533,00
149	RZML54/2	Rachunek 15/12/2016 - rozliczenie diet zgodne z umową zlecenie nr 01/ML-MT/2016 z dnia 1.01.2016	15.12.2016	30.12.2016	1 3	wyżywienie koordynatorki podczas wizyty studyjnej w Charkowie (Joanna Wichowska, 13.01.2016 g. 10:45 – 21.01.2016 g. 10:05: 7dni 23 godz. 20 min, rozliczenie diet: 100zł x 8)	800,00	800,00
150	RZML52/2	faktura nr 1738 / 20/01/2016	20.01.2016	Zapłata za fakturę: 20.01.2016 / zwrot kosztów: 30.12.2016	1 3	Noclegi koordynatorki podczas wizyty studyjnej w Charkowie (Joanna Wichowska, nocleg w dniach 17-21.01.2016)	198,84	198,84
<b>Ogółem</b>							<b>130 000,00</b>	
w tym wydatki bieżące							130 000,00	
w tym wydatki inwestycyjne							0,00	

\* zapłata za fakturę/rachunek powinna nastąpić najpóźniej do dnia wykonania zadania określonego w § 1 ust. 9 umowy (dotyczy zarówno płatności ze środków finansowych Ministra jak i wkładu własnego oraz przychodów uzyskanych podczas realizacji zadania)

**Zgodnie z § 4 ust. 4 umowy środki finansowe Ministra przekazane zostały na konto gdzie:**

- Konto było nieoprocentowane
- Koszty bankowe (prowinizje, opłaty) przewyższyły kwotę odsetek
- Koszty bankowe (prowinizje, opłaty) NIE przewyższyły kwoty odsetek

**CZĘŚĆ III. DODATKOWE INFORMACJE**

**Załączniki<sup>4</sup>**

Lp	Nazwa
1	DVD1 materiały multimedialne (video; audio-czI)
2	DVD2 dokumentacja fotograficzna
3	DVD3 materiały drukowane; audio-czII; przekłady polskich tekstów

**Oświadczam(-my), że:**

- 1) od daty zawarcia umowy nie zmienił się status prawny organizacji pozarządowej
- 2) wszystkie podane w niniejszym sprawozdaniu informacje są zgodne z aktualnym stanem prawnym i faktycznym
- 3) zamówienia na dostawy, usługi i roboty budowlane za środki finansowe uzyskane w ramach umowy zostały dokonane zgodnie z przepisami z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych
- 4) w całkowitym koszcie zadania nie został uwzględniony podatek od towarów i usług (VAT) podlegający odzyskaniu lub rozliczeniu w deklaracjach składanych do Urzędu Skarbowego
- 5) wszystkie kwoty wymienione w zestawieniu faktur (rachunków) zostały faktycznie poniesione
- 6) wszystkie płatności, w tym podatki i świadczenia od wynagrodzeń zostały uregulowane do dnia zakończenia zadania, o którym mowa w § 1 ust. 9 zawartej umowy

(pieczęć organizacji pozarządowej)

.....  
.....  
(podpis i pieczęć osoby upoważnionej lub podpisy  
i pieczęcie osób upoważnionych do składania oświadczeń woli w imieniu organizacji pozarządowej)

**Adnotacje urzędowe (nie wypełniać)**

**Rozliczenie sprawdzono pod względem merytorycznym.**

Poniesiony wydatek jest zgodny z założeniami merytorycznymi programu. Osiągnięto cele.

Cel i zakres merytoryczny zadania określone w umowie\*:

- a) wykonano w całości,
- b) wykonano częściowo

.....,  
(zakres wykonania)

c) nie wykonano

\* właściwe zakreślić

Podpis pracownika Instytucji Zarządzającej ..... Data .....

Podpis i pieczęć dyrektora Instytucji Zarządzającej ..... Data .....

**Rozliczenie sprawdzono pod względem formalnym i rachunkowym**, poniesiony wydatek jest zgodny z zawartą umową i pozycją planu finansowego.

Podpis i pieczęć pracownika Departamentu Finansowego / pracownika Instytucji Zarządzającej

..... Data .....

Podpis i pieczęć Dyrektora Departamentu Finansowego / Dyrektora Instytucji Zarządzającej

..... Data .....

**POUCZENIE**

**Raport składa się osobiście lub nadsyła przesyłką poleconą w przewidzianym w umowie terminie na adres organu zlecającego.**

1. Raporty częściowe i końcowe sporządzić należy w okresach określonych w umowie.
2. Opis musi zawierać szczegółową informację o zrealizowanych działaniach zgodnie z ich układem zawartym we wniosku, który był podstawą przygotowania umowy. W opisie konieczne jest uwzględnienie wszystkich planowanych działań, zakres w jakim zostały one zrealizowane i wyjaśnienie ewentualnych odstępstw w ich realizacji, zarówno jeśli idzie o ich zakres, jak i harmonogram realizacji.



3. W raporcie w tabeli nr 3 uwzględnić należy spis wszystkich faktur (rachunków), które opłacone zostały ze środków pochodzących z dotacji Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Spis zawierać powinien: nr faktury (rachunku), datę jej wystawienia, datę jej zapłaty, wysokość wydatkowanej kwoty i wskazanie, w jakiej części została pokryta z dotacji oraz rodzaj towaru lub zakupionej usługi. Każda z faktur (rachunków) powinna być opatrzona na odwrocie pieczęcią organizacji pozarządowej\*/podmiotu\*/jednostki organizacyjnej\* oraz zawierać sporządzony w sposób trwały opis zawierający informacje: z jakich środków wydatkowana kwota została pokryta w ramach jakiej umowy (numer) oraz jakie było przeznaczenie zakupionych towarów, usług lub innego rodzaju opłaconej należności. Informacja ta powinna być podpisana przez osobę odpowiedzialną za sprawy dotyczące rozliczeń finansowych organizacji. W przypadku wspierania zadań publicznych Zleceniodawca może żądać faktur (rachunków) dokumentujących pokrycie kosztów ze środków Zleceniobiorcy.

**Do raportu nie załącza się faktur (rachunków), które należy przechowywać zgodnie z obowiązującymi przepisami i udostępniać podczas przeprowadzanych czynności kontrolnych.**

4. Do niniejszego raportu załączyć należy dodatkowe materiały mogące dokumentować działania faktyczne podjęte przy realizacji zadania (np. publikacje wydane w ramach projektu, raporty, wyniki prowadzonych ewaluacji).